

DER RELIGIÖSE UND KIRCHLICHE WORTSCHATZ DES GADERTALISCHEN

MIT AUSBLICKEN AUF DIE ÜBRIGEN SELLATÄLER

I. Etymologisches Glossar

Aberglaube enn. *krèta*, *šté sōñ krètes* "abergläubisch sein" (Cr.), unterld. *krèta*, abt. *kráta*, grödn. *krèta* "Vertrauen, Glaube, Aberglaube" (*Par. lad.*; Lardschn. 2245) < vlt. CREDITA "Geglaubtes", Reste in bündnerischen (DRG 4, 241 f.), lombardischen und portugiesischen Mundarten (REW 2308), im Gadertal erhalten trotz der Homonymie mit *krèta* "Frostbeule, Frostriß" [so nach *Par. lad.*; aber nach Martini 34 *krèta*, wie zu erwarten wäre, und nach Lardschn. 2244] < *CREPITA zu CREPITARE (REW 2316).

abfallen (vom Glauben) enn. *tomé žö dla fède*, sonst *tomè žö dla fédə* (*Par. lad.*; Martini) Übersetzungslehnwort nach dem Deutschen (< vlt. *TUMBARE Schallwort, und *žö* < *JUSUM für DEORSUM, Kramer *Et.Wb.* 7, 61 und 8, 19).

Ablaß enn. *indulgèntsa*, auch *andoljèntsa*, welschell. *endoljántsa*, unterld. *indoljájntsa* (K.), abt. *indulgántsa* (*Par. lad.*) aus trientin. *indulgenza* (Ricci).

Absolution *asolutsjún* (*Par. lad.*), grödn. *asulətsjón* (Lardschn. 214) aus it. *assoluzione*.

Advent enn., welschell. *atfènt* (K.) aus tirol. *atfént*, unterld. *a(d)vènt*, abt. *a(d)vánt* (K.; *Par. lad.*), colf. *avājnt*, wie buch. *avént*, grödn. *avènt* < it. *avento*.

Albe *kámeš* / *ká:məš* aus trientin. *cámeš* (Ricci) < byzant. *kámasos* (DEI).

Allerheiligen *ñisánt* (K.; *Par. lad.*; AIS 780; Martini) ist verkürzt aus *viñi* "jeder" < OMNIS + *sant* < SANCTUS; wie buch. *viñisánt*, *oñisánt*, grödn. *unisant*, fassan. *oñesánt* (Kramer *Et.Wb.* 6, 6; Tagliavini *Parole* 259, 261; Thierbach 110), im Gegensatz zu it. *Ognisanti* und *Tuttisanti* ohne Pluralzeichen, da *viñi* "jeder" keinen Plural kennt.

Allerheiligste, das *l santišim(o)*, wie in allen dolomitenladinischen Mundarten aus it. *santissimo* in venezianischer Aussprache.

Allerseelen enn. *dé dlez á:rmes*, unterld. *dé dləz ániməs* (K.; *Par. lad.* 25), wie grödn. *dí də l ánəs* (Lardschn. 111), engad. *di de las ormas*, auch *di dals morts* (Bezzola-Tönjachen) < DIES DE ILLAS ANIMAS, Lehnübersetzung aus dt. *Allerseelen*; dagegen it. *giorno dei morti*, *i morti*; auch buch. *di dei mòrə* (K.); Thierbach 119 und 121.

Altar enn. *alté*, sonst *altè* (K.; *Par. lad.*; AIS 783) < ALTARE mit Regression **altè* > **awtè* > *alté* (vgl. AUTUMNUS > **awtón* > *altón*), während

die übrigen dolomitenladinischen Wörter, buch. *awtè*, grödn. *awtère*, fassan. *utèr* die Vokalisierung des *l* vor *t* bewahrt haben. Siehe auch **Hochaltar**.

Altartuch enn. *les tovàjes d alté* (Cr.), abt. *tuá:ja* (*Par. lad.*), auch "Tischdecke", aus it. *tovaglia* < fränk. *thwahlja* (DEI 5, 3843).

Amt (gesungene Messe) enn. *mèsa éantáda*, unterld. *mèsa éantáda*, abt. *mása éantá:da* (K.) < klat. MISSA CANTATA, s. auch **levitiertes Amt**.

anbeten (Gott) enn. *adoré*, sonst *adorè* (K.; *Par. lad.*) < ADORARE oder it. *adorare*.

Anbetungsstunden enn. *lez óres*, sonst *ləz (karánta) órəs* (*Par. lad.*), auch buch. *le óre* (K.) < HORAS; im deutschen Onach *pè:tštúntn*.

andächtig, fromm enn. *dò:t* (Obwegs 179), gadert. *dəvò:t* (*Par. lad.*) < it. *devoto*.

anrufen (die Heiligen) enn. *perjé*, sonst *pərijé (i sa:ñć)*, s. **beten**, oder enn. *kerdé*, sonst *k(ə)rdè (i sá:ñć)* < QUIRITARE, eigentlich "rufen"; Cr. kennt nur *kerdé i sá:ñć en ajüt*.

Apostel *apòštul, -ol* (*Par. lad.*; Martini) < klat. APOSTOLUS oder it. *apostolo*. Altenn. *apòšter* wird noch von Obwegs 179 ff. verwendet; es ist eine analoge Bildung zu anderen Berufsnamen auf *-er*, vgl. *já:ger* "Jäger", *fèrber* "Färber", *ferbòlter* "Verwalter", *krá:mer* "Krämer, Hausierer", danach auch *šítser* "Schütze".

Apostelkreuze *les krú:š daj apòštuj* (Cr.) s. **Kreuz** und **Apostel**.

Auferstehung *resoretsjún* (K.) aus oberit. *resurezion*.

Avemaria enn., welschell. *añmaría* (auch grödn., Lardschn.), sonst *ajñmaría, á(v)emaría*, auch buch. *avemaría* (K.; *Par. lad.* 6) aus klat. AVE MARIA; - läuten enn. *soné*, sonst *sonè l -*.

Bahrtuch (Tuch auf der Totenbahre) *kortú* (*Par. lad.*) < COOPERTORIUM, vgl. fassan. *kortój* "Deckgarbe des Garbenhaufens" (Elwert 186).

Baldachin (Traghimmel, z. B. bei der Fronleichnamsprozession) enn. *čí*, gadert. *či:l*, buch. *čjél* (K.; *Par. lad.*, A. Pellegrini *Voc.*) < CAELUM, auch it. *cielo* und tirol. *himml* in dieser Bedeutung (grödn. *čəlëwr* und buch. *čelówr* "Zimmerdecke" sind mit der Endung -ORE erweitert).

Barett (auch allgemein "Mütze, Kappe") *čūrja* (Alton LI, AIS 1571), auch buch. *čūrja* "Mütze, Schneehaube" (A. Pellegrini *Voc.*) läßt sich weder lautlich noch semantisch auf ein lateinisches oder germanisches Etymon zurückführen, auch nicht auf südtirol. *tšú:rə* "Kraushaar" (Lüsen), das Kramer *Et.Wb.* 3, 27 heranzieht und das selbst einen ungermanischen Eindruck macht; es dürfte sich um ein vorromanisches Wort speziell des Gadertales und des mit ihm sprachlich verwandten Buchenstein handeln.

begraben enn. *sopelí*, sonst *sopolí* (*Par. lad.*), grödn. *suplí* (Lardschn. 5615) aus klat. SEPELIRE oder oberit. *sepelir*.

Begräbnis enn. unterld. *sopoltóra*, abt. *sopoltúra*, grödn. *supəltúra* (Lardschn. 5610); aus klat. SEPULTURA oder it. *sepultura*. Zum Begräbnis **läuten** enn. *soné*, sonst *sonè* – , s. **läuten**. Am Vortag des Begräbnisses läuten (tirol. *ší:dum lájtn*, Schatz *Wb.* 521) enn. *secé*, gadert. *sicé* hat vom Ursprung her nichts zu tun mit *sicé* "trocknen" < SICCARÉ, sondern ist nach der einleuchtenden Erklärung von Craffonara postnominales Verb zu altgadert. **sēcés* < **(e)sěkjas* < **esekwjás* aus EXSEQUIAE "Ehrengelait für einen Toten" (vgl. trientin. *sequie* "orazione di morte, benedizione del cadavere").

Beichte enn. *pí:sja* (K.; *Par. lad.*) aus abair. *píjht* f. (daraus tirol. *pájxt*) vor dem Wandel von langem *i* zu *aj* entlehnt und mit dem Femininzeichen *-ja* versehen (grödn. *písta*, Lardschn. 3883); unterld. *koñfəšjún*, abt. *koñšjún*, *kuñf(e)šjún* (K.), aus oberit. *confession* (K., *Ladinia* 5, 69).

Beichte hören enn. *pisjé* – *al pí:sja* (K.; *Par. lad.* 81) zu *pí:sja* "Beichte", s. dort; welschell., unterld. *koñfəsè*, *kuñfəsè*, abt. *koñfsè*, *kuñf(ə)sè* (K.; *Par. lad.*), aus klat. *confessare* (K., *Ladinia* 5, 69).

beichten enn., welschell. *ži a pí:sja* (K.) "zur Beicht gehen" [*ži* < *JIRE für IRE nach *JAMUS < EAMUS], unterld. *ži a sə koñfəsè*, abt. *ži a sə koñfsè* (K.) aus klat. CONFESSARE refl.

Beichtstuhl enn. *koñfešjonál*, unterld., abt. *koñšjoná:l* (K.; *Par. lad.*) aus oberit. *confessional*; aber grödn. *pájštuəl* aus tirol. *pájxtštuəl*.

Beichtvater enn. *koñfesú:r*, welschell., unterld. *koñfəsú:r*, abt. *koñfsú:r* (K.; *Par. lad.*) aus it. *confessore*.

Beichtzettel enn. *la pilora da páška* (Cr.) aus abair. *piladi* "Bild" (Schatz *Abair. Gr.* 54; noch ältere Entlehnung, mit *ĩ* > *é*, ist grödn. *pélða* "Bildstock"), auch enn., unterld. *la tsétola da páška*, abt. *la tsétola da pá:ška* (K.; *Par. lad.*), aus oberit. *tsédola* (Kramer *Et.Wb.* 7, 68), wohl mit Einwirkung des auch daraus entlehnten tirol. *tséttl*. Siehe auch **Bild**.

bekehren (sich) (*se*) *koñvertí* aus it. *convertir(si)*.

bekreuzigen, sich – : enn. *se siñé*, sonst *sə siñé*, grödn. *sə sənjë* (Lardschn. 4674) < klat. SIGNARE, s. **Kreuz**.

Benediktiner *benedetín* aus ital. *benedettino*; heute selten *benedetí:ner* mit Anlehnung an das Deutsche.

Berufung gadert. *vokatsjún* aus venez. *vocazió*n (Boerio); heute gelegentlich auch *kerdáda* / *-á:da* (Cr.), abgeleitet von *kerdé*, s. unter **anrufen**.

besprengen (mit Weihwasser) enn., unterld. (früher auch abt.) *špriñgé*, wegen *g* früh aus abair. *sprengen* ("bewirken, daß etwas springt", hier "Wasser", Schatz *Wb.* 590) entlehnt, abt. *šprintsé*, eig. "spritzen", das sich auch im übrigen Tal immer mehr durchsetzt (Cr.) aus tirol. *šprentsñ* "mit Weihwasser besprengen" (< mhd. *sprengen*), vermischt mit tirol. *šprintsñ* (< mhd. *sprützen*); am häufigsten *trá l é:ga sánta* (Cr.).

beten enn. *perjé*, sonst *prié* (K.; *AIS* 801) < PRECARE, oder *dí patenòštri*, auch *panoštré* (Cr.), unterld. *dí patənòštri*, abt. *dí pat(ə)rnò:štri*, auch *fá*

oratsjún, s. **Vaterunser** und **Gebet**.

Biblische Geschichte s. **Heilige Schrift**.

Bild (Heiligenbild) enn. *pílorá* (K.; *Par. lad.*; Martini) aus abair. *piladi* (Schatz *Abair. Gr.* 54), an die Endung *-ora* < -ŪLA angeglichen; gadert. *sánta* < SANCTA.

Bildstock (kleine gemauerte Kapelle) enn. *ańkóna* (†, Cr.), welschell. *al-kóna* (K.), unterld. *ańkóna* "svolta della strada se vi si trova un tabernacolo" (Martini), auch friaul. *ancone* "tabernacolo" (NPirona; *AIS* 809) aus altital. *ancona* (byzant. *eikona* "Bild"); enn., unterld. *čük* (K.; *Par. lad.*) < gall. **tsukk(a)* "Baumstrunk"; Lehnübersetzung von dt. *Bildstock* (auch buch., grödn., fassan. *čuk*; comel. *thúku*, friaul. *čok/tsòk*, venez. *zoco*, it. *ciocco*, engad. *tschücha*, Kramer *Et.Wb.* 3, 27), abt. *antriò:l*, colf. *antəriül* (auch buch. *awteriöl*, K., bellun. *antariöl*, *altarowl*, *AIS* 808) < ALTAR + -EOLUS. Das grödn. *pélđa* ist sehr früh aus abair. *piladi* entlehnt.

Bischof enn. *věško* (< **veškul*; vgl. *Bêrto* < **Bêrtol*, usw.), unterld. *věško*, abt. *váško* (K.; *AIS* 795), buch. *váško* (A. Pellegrini *Voc.*, jenseits von *Pieve věškovo* K.), grödn. *věškul*, fassan. *věško*, friaul. *vescul* < klat. **EPI-SCOLUS* für *EPISCOPUS*.

Bittage (Rogationes) enn., gadert. *dis dles/dlēs kru:š* (Cr.) < *DIES DE IL-LAS CRUCES*; dazu Craffonara: »der Plural *kru:š* erinnert unwillkürlich an friaul. *Les Crôs* 'nome che comunemente si dava alle rogazioni in genere, per le croci che si piazzavano nei campi, sui filari, sugli alberi, con cere benedette e rametti d'olivo' (A. Nicoloso Ciceri, *Tradizioni popolari in Friuli*, Reana del Rojale 1982, S. 800 f.)«.

Blasbalg (an der Orgel) enn. *mánteš*, abt., grödn. *mántəš* < *MANTEX*, unterld. *soflún* (K.) Ableitung von *soflè* "blasen" < *SUFFLARE* mit *-un* < -ONE.

Blumenstock (auch "Blume") enn. *čöf*, gadert. *čüf* (aber buch., grödn. *čòf*) wird von Tagliavini *DL* 109 und Kramer *Et.Wb.* 3, 27 auf tirol. *tšopf* "Schopf, Haarschopf, Graschopf" (Schatz *Wb.* 661, vgl. auch Bacher, *Lusern* 378: *Schopf* "Stechwasenbüschel") zurückgeführt, was geographisch passen würde, aber semantisch und lautlich Schwierigkeiten macht, so daß man eher an ein bodenständiges vorromanisches Relikt denken möchte.

Bräutigam, Braut enn., unterld. *nü:č -a*, abt. *n(ə)vič -a* (*AIS* 63, 64; *Par. lad.* 105, 107), auch buch. *nuič -a*, grödn. *nəvič -a*, friaul. *nuviz -za*, venez. *novizzo -a* < *NOVICIUS -A* (Kramer *Et.Wb.* 6, 4).

Brevier enn. *brevier*, gadert. *brəví:r* aus dt. *Brevier*, auch *brevjá:rjo* (selten, *Par. lad.* 20) aus it. *breviario*.

Buße enn. *penetòntsa*, *penitòntsa*, unterld. *penətěntsa*, abt. *pənətántsa*, *penitántsa* (K.; *Par. lad.*), grödn. *pənətěntsa*, auch *pənətěntsja* aus it. *penitenza*.

Caritas (Liebe zu den Armen, Wohltätigkeit) *carité* neben *karité* (*Par. lad.*), Lehnwort aus it. *carità*, im An- und Auslaut mit heimischer Ent-

wicklung, wie grödn. *čarítá*, fassan. *čarítá*, engad. *charítá*, aber buch. und in den übrigen rätoromanischen Mundarten *karítá* (Kramer *Et.Wb.* 3, 12). Für die Palatalisierung am Wortanfang s. Craffonara in *Ladinia* 3, 71.

Chor (Kirchen-) enn., unterld. *kó:r (di ćantadú:s)* (K.; *Ajěnda ladina* 1981, 4. u. 10. Mai) aus dt. *Chor*, abt. *ćantarińs* (K.; *Par. lad.*; Martini) s. **Sänger** und **Empore**.

Christ enn. *kreštjāń, krištjāń*, sonst *krištjāń, keščán* "Mensch, Mann, Bursche, Liebster" (*AIS* 801, *Par. lad.*), grödn. *kərštjāń, krəštjāń* und *krištjāń* "Christ" < CHRISTIANUS (Kramer *Et.Wb.* 5, 19).

Christenlehre enn. *dotrina*, sonst auch *dutrina* (*Par. lad.*), aus klat. DOCTRINA oder it. *dottrina*.

Christi Himmelfahrt s. **Himmelfahrt**.

Christmette enn. *madoines, maduines*, sonst *madovines, mad(ə)vinəs*, grödn. *maduinəs*, engad. *mundinas*, surs. *mudinas*, friaul. *madins* m. < klat. MATUTINAS (Kramer *Et.Wb.* 5, 41).

Christus krišt (Obwegs 171: *ježú krišt*) *krištus* (Obwegs 174: *di še tō ès krištus*) aus lat. CHRISTUS, *krišto* (Obwegs 169: *tō ès krišto*) aus it. *Cristo*.

danke s. **vergelt's Gott**.

Dekan enn., unterld. *degāń*, abt. *d(ə)gāń* (*Par. lad.*, Martini) aus oberit. *degan*, auch enn. *ploāń*, eigentlich "Pfarrer" (der Hauptkirche, der *pli*) s. dort.

Dekanat *dekanát* aus dt. *Dekanat* oder it. *decanato*.

Dienstag enn. *de(de)dò:löneš* "Nach-Montag" (K.; *AIS* 330; Martini 88) < DIES DE-AVORSU *LUNIS (statt LUNAE, nach MARTIS, JOVIS, VENERIS), vereinzelt in der Romania, auch ohne geographischen Zusammenhang mit schwäbisch *Aftermantag* (Kranzmayer 33), unterld. daneben *mè:rtəš*, abt. nur dieses (K.; *AIS* 330) < **mè:rtəždi* < MARTIS DIES mit späterem Verzicht auf *-di*, das nur noch in grödn. *mjėrkuldi* erhalten ist (Bruppacher 112 f.; Kramer *Wochentage* 604, *Et.Wb.* 5, 54).

Diözese enn. gadert. *diotséža* (Cr.) aus trientin. *diocesi* + ladinische Feminin-Endung.

Dom *dó:m* (*Par. lad.*), wegen des *ó* aus dem dt. *Dom* (Martini: *dòm*, Cr.: "existiert nicht!").

Donnerstag *žöbja* (K.; Alton *LJ*), grödn. *žúəbja* wie in den übrigen rätoromanischen Mundarten, in Veneto und Romagna < JOVIA (VII. Jh.) (Bruppacher 140 ff.; Kramer *Et.Wb.* 8, 19, *Wochentage* 605).

Donnerstag läuten (Todesangst-Christi-läuten am Donnerstag) enn. *soné*, sonst *sonè la žöbja* (*Par. lad.*) s. **läuten** und **Donnerstag**.

Dreifaltigkeit (Heilige) *la (santíšima) trinité* (K.) aus klat. TRINITATE oder it. *trinità* (in der Endung ladinisiert) und oberit. *santíssima*.

Dreikönigsfest enn., welschell. *sántabò:ña*, unterld. *sántaguá:ña / goá:ña*, abt. *sántaguá:ña / goá:ña* (K.), grödn. *sántagwánja* bildet ein altes Restgebiet des mit griechischer Betonung übernommenen vlt. *EPIPHÁNIA < gr. ἐπιφάνεια. Mit Sonorisierung vor der Anlautaphärese, wie außerdem nur noch im Bündnerischen, im bolognesischen Appenin und in Corsica (Cl. Merlo, *I nomi dell'epifania nei dialetti italiani* in *Miscellanea Giovanni Gabiati*, vol. 3, Milano 1951, 263-272. Das von ihm S. 264 und Thierbach 15 dazugestellte Bündnerische ist davon zu trennen; engad. *la babanía, bavanía*, surs. *buanía* (AIS 772) gehen auf die lateinische betonte Form EPIPHANÍA zurück). Das benachbarte buch. *paška tofánia* (fissan. *pèška tofèña*) (K.) aus gr. θεοφάνεια (auch altvenez. *tofánia*, friaul. *tofánie*) stammen aus dem alten Patriarchat Aquileia, heute im Venezianischen und Friaulischen durch *pifanía* verdrängt (s. AIS 772).

Dreiviertel läuten enn. *soné al kè:rt*, grödn. *suné l autèrə* aus klat. ALTA-RE.

einläuten (die Prozession) enn. *soné éte (la protsešjuñ)*, sonst *sonè itə (la purtsjún)* (K.), Übersetzungslehnwort aus dem Deutschen; *éte / itə* < INTUS, s. auch **läuten**.

einsegnen (eine Wöchnerin) *siñé éte / itə* (*Par. lad.* 150) Übersetzungslehnwort aus dem Deutschen; *éte / ite* < INTUS, s. auch **segnen**.

empfangen, die Sakramente (Beichte und Kommunion) enn. *rečéje i sakramò:ñc*, im übrigen Gadertal nicht mehr gebräuchlich (Cr.) < RECIPERE, außerdem noch grödn. *rəčévər* (Lardschn.). s. auch **Sakrament**.

Empfängnis s. **Mariä Empfängnis**.

Empore (in der Kirche) enn. *desóra* m. und f., sonst *desú:ra* < DE SUPRA, unterschieden sowohl von buch. *solè* (auch "Erker, Söller", K.) < SOLARIUM wie von grödn. *pòr(x)ika* aus tirol. *pó:rkxirxe* (Schatz *Wb.* 97).

Engel enn. *año* (K.; Craffonara *Ladinia* 4, 153) < altit. *agnol* (Elwert 225; lat. ANGELUS hätte **aňžo* ergeben, vgl. UNGERE > *úňžə*, GINGIVA > *žunžía*; auch grödn. *ánjul* neben jüngerem *ánġul*, Lardschn.); daneben enn. *ángelo* aus it. *angelo*; sonst (auch welschell.) *á:ňġel*, *á:ňġol* und *á:ňġelo* (K.; *Par. lad.*) < it. *angelo*.

Englischer Gruß s. **Ave Maria**.

erhören (ein Gebet) enn. *aldí (l perjé, la oratsjún)*, sonst *aldí (l pərjé)* (Obwegs 156) < AUDIRE.

Erlöser *redentú:r* (*Par. lad.*) aus it. *redentore*, das Suffix ladinisiert (LABORE > *laú:r*, freilich meist -ú, Kramer *Gramm.* 82).

Evangelium enn. *vañère* (Cr.; Obwegs), *vañgère* (K.), grödn. *vaníələ* altes Lehnwort aus it. *vangelo* mit Rhotazismus des -l-, abt. *vaňġél(ə)* (*Par. lad.*; Martini) jüngerer Lehnwort aus it. *vangelo*.

ewiges Leben *víta etèrna* (*Par. lad.*) aus klat. oder it. *vita eterna*.

ewiges Licht enn. *la löm* (K.) < LUMEN; welschell. *l lámpələ* aus tirol. *lámpələ*, unterld., abt. *la lámp(ə)da* (K.; *Par. lad.*) aus trientin. *lámpeda* (Kramer *Et.Wb.* 5, 28).

Ewigkeit enn., gadert. *eternité* (*Par. lad.*) aus klat. AETERNITAS oder it. *eternità*, im Suffix ladinisiert.

Fahne (Kirchen-) *koñfarún* (K.; *Par. lad.*), colf. *goñfalón* (K.; Alton *LI gonfarón*); Martini *confarún* s. *gonfarún*, auch im Buch. *koñfalón* neben *goñfalón* (K.; A. Pellegrini *Voc.*), fassan. *koñfalón* (Rossi) aus it. *gonfalone*; dagegen grödn. *valón* aus abair. *vánun*, Obliquus zu *váno* "Fahne" (*DEI*; K. *Ladinia* 2, 39).

Fasching "Fasnacht, Karneval", enn. *karlašé* (K.; *AIS* 774) wie buch. *karlešé* (K.; A. Pellegrini *Voc.*) aus altoberit. *carlasar* < CARNE LAXARE (Tagliavini *Parole* 211) scheinen eine ältere Form bewahrt zu haben als sonstiges gadert. *karnəšè* (K.; *Par. lad.*), grödn. *karnəšá* (Lardschn.), fassan. *karnašèr* (Elwert 67), die eher eine Umbildung von *karlašèr* zu sein scheinen als auf altbellun. *carnesal* zu beruhen (Kramer *Et.Wb.* 5, 3), vgl. besonders die Endung von fassan. *karnašèr*. Rings um die dolomitenladinischen Mundarten (oberit., friaul., engad.) ist das alte CARNE LAXARE durch *carnaval* verdrängt worden (*AIS* a.a.O.).

Faschingsdonnerstag ("Unsinniger Donnerstag") enn. *žōbja grása*, sonst – *grá:sa* (K.; *Par. lad.*), grödn. *žuəbja grása* [*grás/grá:s* "fett" < CRAS-SUS], it. *giovedì grasso*; it. *grasso* wird ein Tag genannt, an dem kein kirchliches Fastengebot herrscht.

Faschingssonntag enn. *doméña grása*, unterld. *doměnja grá:sa*, abt. *dománja grá:sa* (K.; *Par. lad.*), auch buch. *dománja grasa*. Siehe **Faschingsdonnerstag**.

Faschingswoche enn. *èdema grása*, sonst *éd(ə)ma grá:sa* (K.), s. **Woche** und **Faschingsdonnerstag**.

fasten *žiné – žína* (K.; *AIS* 305) < vlt. JAJUNARE, buch. *žuné* (A. Pellegrini *Voc.*), grödn. *ğážuné* (Lardschn.), fassan. *žážunèr* (Kramer *Et.Wb.* 8, 15 unter *žaiún*: "Das zugehörige Verb fehlt im Gadertal" ist ein Irrtum). Das dolomitenld. JAJUNARE bildet eine archaische Randzone gegenüber umliegendem JEJUNARE, DEJUNARE, s. *AIS* 802 und **nüchtern**.

Fastenspiele s. **Fasttag**.

Fastenzeit enn. *karzèma*, unterld. *karzéma*, abt. *karzáma* (K.; *AIS* 775) mit einer auf das Gadertalische beschränkten Metathese für sonstiges dolomitenld. *karázuma* (buch., A. Pellegrini *Voc.*), *kurějzma* (grödn., Lardschn.), *karéjzima* (fassan. Rossi, bei Kramer *Et.Wb.* 5, 3 irrtümlich *karretsema*) < klat. QUADRAGESIMA.

Fasttag enn. *dé da mé:ger*, *žaiñ*, unterld. *dé da mè:gər*, abt. *dé da mè:g(ə)r*, *žajún*, grödn. *džážún* (K.; *AIS* 185; *Par. lad.*) zu *mé:ger* "mager, Fastenspeise" aus dem lateinischen Obliquus MACRU, nicht aus dem Nominativ MACER (so bei Kramer *Et.Wb.* 5, 52); vlat. JAJUNUS für JEJUNUS.

Fegefeuer *purgatò:rjo* (K.; Martini); bei Micurá de Rù *purgatöre*, aus it. *purgatorio*.

feiern *fá festa*; "Ostern feiern" *fá páška / pá:ška*; das ehemalige *santoré*, abgeleitet von *santú* "Feiertag", bedeutet heute nur mehr "feiern" im Sinn von "nicht arbeiten" (*Ladinia* 4, 141; *Par. lad.*); s. **Feiertag**.

Feierabend läuten enn. *soné véjes*, unterld. *sonè vëjəs*, abt. *soné vöjəs* (K.; *Par. lad.*) < klat. VIGILIAS "Vorabend eines Festes", s. auch **läuten** und **Vigil**.

Feiertag *santú* m. Pl. -ú:š (K.; Obwegs 162) < (FESTA) SANCTORUM, Genus nach der Endung -ú, eigenartige Bildung des Gadertalischen. Davon abgeleitetes *santoré / santurè*, s. unter **feiern**; grödn. *sandí* < SANC-TUS DIES.

Fest enn. *fěšta*, sonst *fěšta* < FESTA.

firnen, Firmung enn. *koñfermé*, unterld., abt. *koñfermè*, *koñfermatsjún*, abt. *koñfərmatsjún* (K.; *Par. lad.*) aus it. *confirmare, confirmazione* (dafür üblicher *cresimare, cresima*). In St. Martin wurde mir neben *koñfərmatsjún* auch *krézima* angegeben, in St. Vigil: "krézima sagt man nicht" (auch grödn. *kuñfərmé*, Lardschn.; buch. dagegen *krézima*, A. Pellegrini *Voc.*, in Anlehnung an *karázuma* < QUADRAGESIMA).

fluchen enn. *blaštemé -ěma*, unterld. *blaštəmè -ěma*, abt. *blašt(ə)mè -áma* (K.; *Par. lad.*), auch buch., grödn. *bleštemé*, fassan. *bjaštemè* < BLASTI-MARE für BLASPHEMARE nach AESTIMARE (Kramer *Et.Wb.* 2, 16), und enn. *tajflé -ěja*, unterld. *tějflé -ěja*; abt. *tajflé -ája* (K.; *Par. lad.*) aus tirol. *tajfln* "fluchen" (Schatz *Wb.* 638), ursprünglich "tajfl rufen"; ferner *košpeté / košp(ə)tè* (enn. -ěja, unterld. -ěja, abt. -ája) "murren, schimpfen, fluchen" (K.; *Par. lad.*) auch grödn. *kušpəté* (Lardschn.) aus venez. *cospetar* (Boerio) zu it. *al cospetto (di Dio)* "vor Gottes Angesicht".

Franziskaner *frantseškán* (Cr.) aus oberit. *francescan* (Ricci), *frantsešká:ner*, mit Einfluß des Deutschen (vgl. grödn. *frantsiškánər*).

Frater (Laienbruder) enn. *prúəder* (K.) aus tirol. *prúədər*, vgl. bündn. *brúədər* (*AIS* 797, P. 1, 7, 10, 11, 35); manchmal *fré/frè láik* < FRATER, it. *laico*.

Freitag enn. *vëndres*, unterld. *vějndrəs*, *vějndərs*, abt. *vájnd(ə)rəs* (K.; *AIS* 333) < VENERIS (Bruppacher 157 ff.; Tagliavini *Parole* 108; Kramer *Wochentage* 605 f.; *Et.Wb.* 8, 9). Für **Karfreitag** s. dort.

Freitag läuten (zu Ehren des sterbenden Heilands, 15 Uhr, früher 9 Uhr vormittag) früher enn. *soné les nö*, sonst *sonè l(ə)z nü*, eigentlich "9-Uhr läuten" < NOVEM; heute *soné les trėj / sonè ləz trėj/tráj*, s. auch **läuten**.

Friedhof im ganzen Gadertal *kortína* (K.; *AIS* 791) ursprünglich Diminutiv von *kú:rt* (< COHORTE), kommt heute nur im Dolomitenladinischen vor (buch., fassan. *kortína*, grödn. *kurtína*), "früher gemeinladinisch, in Friaul und Graubünden nur in Toponomastik" (Elwert 219), also wohl dem ahd. *frithof* (tirol. *frajthof*) nachgebildet.

Friedhofskapelle, -kirche enn. *dli:žja daj òš* (Cr.) [*dli:žja* s. **Kirche**], sonst *ò:sš*, Plural zu *òs/ò:s* "Knochen" < OSSU.

fromm s. **andächtig**.

fromm, brav enn., gadert. *prós* (Martini); vgl. auch engad., surs. *prus* < PRODIS Nom. Sg. von aus PRODESSE losgelöstem PRODE, Rest der Zweikasusflexion wie enn. *dizlaú:r* **Werktag**; siehe auch **Nonne**.

Fronleichnam enn. *lez* (sonst *ləz*) *antlé:s* (K.; AIS 779) ist wie grödn. *zúəbja da i ändli* aus abair. *antlâz* der Diözese Brixen (heute pusteraltisch, z. B. Onach, *òntlassn*) vor dem Wandel von abair. *a* zu *ò* entlehnt; wegen des -s als Plural aufgefaßt; in grödn. *ändli* (für ursprüngliches **ändles*) ist die Pluralendung -i eingetreten. S. auch Tagliavini *Parole* 258; Kramer *Et. Wb.* 1, 17.

Frühmesse enn. *mèsadóra*, unterld. *měsadóra*, abt. *másadóra* (K.; *Par. lad.*) < klat. MISSA AD-HORAM zu *adóra* "früh", ist dem dt. "Frühmesse" nachgebildet (aber buch. *mâsa prúma*, amp. *mésa prima*, grödn. *la prima* < PRIMA).

Frühmesser s. **Kaplan**; grödn. *furməšèrə*.

Gebet *oratsjùn* (K.; *Par. lad.*), auch grödn. *uratsjòn*, aus it. *orazione*.

Gebot enn. *komandamònt*, unterld. *komandaměnt*, abt. -*mánt*, grödn. *kumandaměnt* (Martini) aus it. *comandamento* mit ladinisierter Endung.

Geburt s. **Mariä Geburt**.

gehorschen enn. *olgé*, unterld., abt. *olgè, orgè*, grödn. *ulgé* (K.; Martini) aus abair. *volgen* (Schatz *Wb.* 183; K. *Ladinia* 2, 39), gadert. auch *štímé* (*Par. lad.*) < AESTIMARE.

geißeln, Geißelung enn. *flagelé*, sonst -*è*, *flagelatsjùn* (*Par. lad.*) aus it. *flagellare, flagellazione*.

Geist, Heiliger *špírito sant* (Obwegs 156) aus it. *Spirito Santo*.

Geistlicher enn. *prèo - prè:i*, unterld. (auch welschell.) *pròu - pró:i*, abt. *pró: - pró:i*, buch. *préve*, grödn. *prévə*, fassan. *prève* (K.; AIS 769) < PRAEBITER für PRESBYTER (Kuen *Vox Romanica* 32, 1973, 23; Rheinfelder 143 ff.; Tagliavini *Parole* 293), auch *kurát/korá:t* (eig. "Kurat") aus dt. *Kurat*, und *plován*, eigentlich "Pfarrer, Dekan", s. dort.

Gelübde gadert. *ú, fá en ú* "ein Gelübde ablegen" (bei Micurá de Rü mehrmals belegt, heute wenig bekannt, Cr.) < VOTUM mit Schwund des *v* wie in *ú:sš* < VOCE und Schwund des -*T* wie in *nú* < NEPOTE; heute gewöhnlich *vò:to* (*Par. lad.*) aus it. *voto*.

Gemälde (in der Kirche) enn., unterld. *pitóra*, abt. *pitüra*, grödn. *pitúra* (*Par. lad.*; Martini) < PICTURA.

Gerippe enn. *le mortú* "Statue vom Tode" (Cr.), "Gerippe, Kadaver, Schwächling" (*Par. lad.*), "Katafalk" (F. Pizzinini; dafür nach *Par. lad.* *mortò:rjo*) wohl ladinisiertes venez. *mortoro* für it. *mortorio*.

geweihte Speisen (Ostern) enn. *le* (sonst *l*) *siñé* zu *siñé* "segnen, weihen" s. dort; (grödn. *l sənjá* "geweihte Kräuter").

Gewissen enn. *košjòntsa*, unterld. *košjèntsa*, abt. *košjántsa* (*Par. lad.*) aus it. *coscienza*, ennebergisch früher auch *konešòntsa* durch Kontamination mit lad. enn. *konèše* "kennen".

Gewölbe *ó:t* (Fezzi 142, 6; *Par. lad.*) < *VOLTUM < *VOLVITUM für VOLUTUM; vgl. venez. *vòlto* "Gewölbe, Bogen, zwischen Häusern" (Boerio), daraus buch. *volto* (A. Pellegrini *Voc.*); in Welschellen *gebélm* aus tirol. *gebélm* (vgl. grödn. *gebélmri*, *gebélbri* "Lauben, Laubengasse", Lardschn. 1702).

Glaube enn. *fède*, sonst *féde* (*Par. lad.*) aus it. *fede*.

glauben enn. *kréje*, unterld. *krějə*, abt. *krájə* < CREDERE.

Glocke enn. *čampána*, sonst *čampá:na* (K.; AIS 788) < CAMPANA; s. auch **große, kleine, mittlere, kleine - und Sterbeglöcklein**.

Glockenklöppel *pantunčél*, *pantončél* (K.; *Par. lad.*), buch. *batunčél* (A. Pellegrini *Voc.*), Diminutiv zu trientin. *batòčo* (Ricci), it. *battocchio* zu *battere* (DEI 467 f.); enn. *matsó* (*Par. lad.*) Ableitung auf -ó- < -EOLU von *mátsa* "Stock" < *MATTEA "Keule".

Glockenkrone (an der die Glocke im Glockenstuhl befestigt ist) *čük* (*d la čampána*) zu *čük* "Baumstrunk, -stock" < gall. **tsukk(a)* (Kramer *Et. Wb.* 3, 27); vgl. auch **Bildstock**.

Glockenstuhl enn. *čaštèl d les čampánes* (Cr.) zu *čaštèl* "Schloß" < CASTELLUM.

Glöcklein (beim Altar) *bruñzína*, *bronžína* (K.; *Par. lad.*) aus oberit. *bronzi-na* (DEI 611); auch buch. *bronžína* (Tagliavini *DL*).

Gnade *grátsja*, abt. *grá:tsja* (*Par. lad.*) aus it. *grazia*.

Gott enn. *kèl bèl dío* (seltener *le bèl dío*; *Ladinia* 4, 158, Anm. 2; *nòš bèl dío*, Obwegs 155), welschell. *kèl bèl díe*, unterld. *kèl bèl dí:*, abt. *kal b(ə)l dí:* (K.; Martini) ist dem deutschen "der liebe Gott" nachgebildet (*bel* wohl wie altfrz. "lieb"); auch *nòš siñú:r* "Unser Herr" oder *l siñú:r idí:* der "Herrgott", s. dort (*idí:* nach it. *Iddio*).

Gottesdient *funtsjúns* (*Par. lad.*) aus it. *funzioni*.

Grab enn., unterld. *fòsa*, abt. *fò:sa* (K.) < FOSSA.

Große, die große Glocke enn. *la grána*, sonst *la grá:na* (K.) Femininum zu *grañ* < GRANDIS.

Gründonnerstag *žóbja* (colf. *žébja*) *sánta* (K.) s. **Donnerstag**.

Guldenamt s. **Rorate**.

Halbe läuten (eine halbe Stunde vor Beginn des Gottesdienstes, pustert. *hálba lájtn*) enn. *soné la mè:za*, sonst *sonè la méza* (K.) s. **läuten**; *méza* < MEDIA (sc. HORA).

Haushälterin (des Pfarrers) *kö:ga* (*de kalòña*), eigentlich "Köchin" (K.; Mair 52) < COQUA; das Maskulinum *kö:k* < COQUUS ist durch *kógo* (*Par. lad.*) verdrängt worden (*kògo* in Martini ist falsch, Cr.).

Heide *pagán* (K.; *Par. lad.*) < oberit. *pagán*; das ursprüngliche *paján* < PAGANUS hat unter dem Einfluß des tirol. *hòadn* dessen Doppelbedeutung "Heide" (< althdt. *heidan* "Heide") und "Zimmermannsaxt" (< althdt. *hòdo* "Hode", nach der Gestalt der Axt, Cr.) angenommen (s. K. *Ladinia* 2, 42) und dann nur die zweite Bedeutung behalten, während die erste durch das italienische Lehnwort von ihr unterschieden worden ist.

Heiland enn. *salvadú*, *salvatú:r* (Obwegs 158) aus klat. SALVATOREM oder oberit. *salvador*, bzw. it. *salvatore* mit ladinisierter Endung.

heilig *sánt* < klat. SANCTUS.

Heilige Schrift *štò:rja sákra*, abt. - *sá:kra* (*Par. lad.*) aus it. *Storia Sacra*; oder enn. *sákra škritóra*, ab Wengen *sá:kra škritúra* aus it. *Sacra Scrittura*.

Heiliges Grab (in der Kirche, früher am Gründonnerstag, Karfreitag und Karsamstag aufgestellt) enn. *fòsa sánta*, wohl Lehnübersetzung aus dem Deutschen, da der Brauch des "Hl. Grabes" vor allem im süddeutschen Raum verbreitet ist (Vgl. Jungmann, *Der Gottesdienst der Kirche*, Innsbruck 1962, 215). Siehe **Grab**; abt. *s(ə)pólkr* (K.; Martini) aus it. (*Santo Sepolcro*).

Herr, Unser - *nòš siñú:r* (K.) < NOSTER und SENIOR; "Herr" ist sonst *sjú:r* (*Par. lad.*) aus it. *sior*; *šjór* "Feriengast", "einer, der es sich gut gehen läßt, ein wohlhabender Herr" (*Ladinia* 4, 140; Martini) aus venez. *sior* (Boerio).

Herrgott s. **Gott**.

Herz-Jesu-Fest enn. *fěšta* (sonst *fěšta*) *dal kö:r de ježú* (sonst *gežú*) (Cr.); s. **Fest**, *kö:r* < COR.

Himmel enn. *parái:š*, unterld. *parějš*, abt. *parái:š*, grödn. *paravis* (K.; AIS 806) aus trientin. *paradis*; enn. *čí*, sonst *čí:l* < CAELU bedeutet "Firma-ment" und im übertragenen Sinn auch "Himmel".

Himmelfahrt (Christi -) enn. *pa:lsakrú:š*, fassan. *pawsakrówš* (K.; AIS 778) aus *pá:lsa* "es rastet" < PAUSAT, *krú:š* < CRUX, weil das Kreuz an Christi Himmelfahrt "rastet", nachdem man drei Tage vorher "mit dem Kreuz gegangen ist" (wahrscheinlich ein Rest der drei Tage vor Christi Himmelfahrt stattfindenden ROGATIONES, die in Frankreich eingeführt worden sind, s. Jud *Histoire* 42 f. und auch in den "Bittagen" in Tirol weiterleben; s. **Bittage**); auch enn. *asònsa* (K.; Martini), welschell. *asòntsa*, unterld. (*a*)*sěntsa*, abt. (*a*)*sán(t)sa*, colf. (*a*)*sájnsa* (K.; *Par. lad.*), wie buch., amp. *sěnsa* (K.; A. Pellegrini *Voc.*; AIS 778) < spätlat. ASCENSA (Jud *Histoire*; Tagliavini *Parole* 246 f.); doch grödn. *áwřertòk* aus tirol. *áwřertòk* "Aufahrttag", Schatz *Wb.* 34).

Himmelfahrt (Mariä) s. **Mariä H.**

Hochaltar enn. *grán alté*, gadert. *grán altè* (*Par. lad.*) zu *grán* "groß"

<GRANDIS, s. **Altar**.

Hochamt enn. *grāñ mēsa*, unterld. *grāñ mēsa*, abt. *māsa grā:na* (K.; *Par. lad.*) s. **Messe**, *grāñ*, *grāna* < GRANDIS, + -a; s. auch **levitiertes Amt**.

Hochzeit enn., unterld. *nòtsa*, abt. *nò:tsa*, grödn. *nòtsa* < *NOPTIAE für NUPTIAE (Kramer *Et.Wb.* 6, 7 f.).

Hoffnung *šperántsá* (*Par. lad.*) aus it. *speranza*.

Hölle enn. *loñfèr*, sonst *in̄fè:r* (K.; auch *Ladinia* 4, 168, Anm. 189) < INFERNUM.

Jahrtag (Messe am Jahrtag eines Verstorbenen) enn. *mēsa dal án*, unterld. *mēsa dl á:n*, abt. *māsa dl á:n* (K.; *Par. lad.*) s. **Messe**, *an* < ANNUS.

Jenseits enn. *l á:ter món*, sonst *l á:tər món*, grödn. *l awtər mónt* < ALTER, MUNDUS, dem it. *l'altro mondo* nachgebildet.

Jesus enn. *ježú* (Obwegs 156), sonst *gežú* aus oberit. *Gesù*.

Kanzel enn. *gré:da* (K.; *Par. lad.*; Martini *greida* ist falsch, Cr.) aus mhd. *grede* (K. *Ladinia* 4, 131), sonst *pè:rgo*, auch buch. *pjèrgol*, fassan. *pèrgol* (A. Pellegrini *Voc.*; Elwert 83) aus altvenez. *pèrgolo* (Boerio), grödn. *kānstla* aus abair. *kanzela*.

Kapelle enn., welschell. *kapèla*, sonst *kapéla* (K.; *Par. lad.*) < it. *cappella* (*DEI* 742; Tagliavini *Parole* 6) aus spätlat. CAPPELLA.

Kaplan (Frühmesser, Kooperator) enn. *kapoláñ*, sonst *kapláñ* (K.; *Par. lad.*) auch buch. *kapeláñ*, *kapoláñ* (K.; A. Pellegrini *Voc.*), grödn. *kapláñ* (Lardschn.), fassan. *kapeláñ* (K.), *kapláñ* (Rossi) < it. *capellano*; enn. *le pítšo prèo* (eigentlich "der kleine Priester" s. dort) heißt der "zweite Kaplan", etwa parallel zu *grañ* und *pítšo fant* "Groß-/Kleinknecht" (Cr).

Kapuziner enn., welschell. *kapetsiner*, sonst *kaputsinər*, *kapotsinər*, *kap(ə)tsinər* (K.; *Par. lad.*; Martini) aus dt. *Kapuziner*; früher auch *kaputsín* (H. Dorsch-Craffonara *Ladinia* 2, 72) aus oberit. *capuzín*.

Kardinal *kardiná:l* (*Par. lad.*) aus it. *cardinale* / dt. *Kardinal*.

Karfreitag enn. *vëndres sá:ñc*, unterld. *vějndrəs sá:ñc*, abt. *vájndərs*, *vájndrəs sá:ñc* (K.; *Par. lad.*) < VENERIS, SANCTI; das -s von VENERIS wurde ursprünglich als Pluralzeichen gedeutet; heute aber *l(e) - sá:ñc*, hingegen grödn. *vëndərdí sant*.

Karsamstag enn. *sábeda sánta*, unterld. *sábəda sánta*, abt. *sá:b(ə)da sánta* (K.; *Par. lad.*), grödn. *sáda sánta* < SABBATA SANCTA (Tagliavini *Parole* 234).

Karwoche enn. *èdema sánta*, sonst *éd(ə)ma sánta* (K.; *Par. lad.*) (auch grödn. *éna sánta* und engad. *eivna soncha*, surs. *jamna sontga* < klat. HÉBDOMAS SANCTA, s. **Woche** und **heilig**).

Katechismus *dotrína* aus it. *dottrina*.

Kelch enn. *káreš*, unterld. *ká:rəš*, abt. *ká:ləš* (*Par. lad.*, Alton *LI*), auch

buch., fassan. (A. Pellegrini *Voc.*, Rossi); *káleš* ist aus altoberit. *cales* entlehnt worden vor oder während des Wandels von enn. *-l-* zu *-r-* (K. *Aufs.* 51 f.), ins grödn. *kələš* vor oder während des Wandels von **-a:-* zu **-e:-*, aber nach dem um die Jahrtausendwende abgeschlossenen dolomitenladinischen Wandel von *ka-* zu *ča-* (Craffonara *Ladinia* 3, 88).

Kerze enn. *čandèra*, unterld. *čandëra*, abt. *čandàra* (K.; *Par. lad.*) < CANDELA (K. *Aufs.* 51 ff.); grödn. *čëjr* < CEREU (Lardschn. 660), s. auch **Osterkerze**.

Kerzenlöscher s. **Löschhorn**.

Kirche (als Gotteshaus) *dlí:žja* (K.; *AIS* 783) < *ECLĒSIA (Rheinfelder 78 ff.; Jud *Kirchensprache* 7; *REW* 2823; Tagliavini *Parole* 271 ff.) im *Cat.-Bart.* 1763 noch *glisia* "templum" mit dem älteren Anlaut, der im buch. *gljéžja* noch erhalten ist. Für die Kirche als Gemeinschaft der Gläubigen wurde früher im Gadertal auch das it. *kjéža* gebraucht (*Par. lad.*), vgl. auch grödn. *dlíža* und (*la sánta*) *kíža*.

Kirchenbank *próka* (*de/də dlí:žja*) (K.; *Par. lad.* "Kniebank, Kirchenstuhl, Schulbank", Alton *LI* "Stuhl in der Kirche, jede Familie hat ihren eigenen Sitz in der Kirche, wofür sie ein bestimmtes Quantum zahlen muß") dürfte ein altes Lehnwort aus abair. *prugga* "Brücke, Holzgestell" sein (vgl. tirol. *prukkñ* "Brücke, *mílxprukkn* "Gestell für Milchschüsseln", *ówfnprukkn* "Gestell über dem Ofen, Ofenbank", s. *Schatz Wb.* 113) mit dem Wandel von kurzem *u* zu *o* wie in anderen alten Lehnwörtern, z. B. in abt. *kógola*, enn. *kógera* "Kugel" aus abair. *chugula*, gadert. *blót* "rein" aus *plutt*, *lóca* "Lücke" aus *lucka*, *tróta* "Alpdruck" aus *truta*, grödn. *bós* "Kuß" aus *puss*, *nóts* "Nutzen" aus *nuz*.

Buch. *krópja* ist sekundär mit Metathese aus *próka* umgebildet. Auch das Grödnische benützt für die Bezeichnung der Kirchenbank ein deutsches Lehnwort, nämlich *séstl* aus tirol. *séssl*. Siehe auch **Kniebank**.

Kirchentür enn. *le grañ üš* "Haupttor", *i piči üš* "die Nebentore" (Cr.) < USTIUM für ÖSTIUM, GRANDIS, *PIČ + -ULUS; grödn. *rěžəs*, *la grañ -la pitla rěžəs* < (PORTAS) REGIAS; s. auch **Portal**.

Kirchenvater ("Propst", Kirchensteuereinzieher) *masá* (K.; Martini) < spätlat. MASSARIUS "Verwalter eines Vermögens" (MASSA) (*DEI* 2, 2383) mit der erbwörtlichen Entwicklung des Suffixes -ARIUS, im Gegensatz zu oberit. *-er*, *-aro* (vgl. MOLINARIUS in *AIS* 251 und Rohlf's *Hist.Gramm.* 3, 282, § 1072). In Gröden dafür *fatór* (*də la dlíža*) (Lardschn. 1378; Gartner *LW* 155).

Kirchenweihfest *sé:gra de/də düc* < SACRA oder nordit. *sagra*, < *TUT-TUS mit Lenisierung am Wortanfang (Elwert 64; K. *Ladinia* 3, 103 f.).

kleine (Glocke) enn. *la pičera*, sonst *la pič(ə)ra*, Femininum zu enn. *pičo*, sonst *pič(ə)* "klein" < *PIČ- + -ULUS.

Klosterbruder s. **Frater**.

Klosterfrau s. **Nonne**.

Kniebank (kleine) enn. *ženedlīn* (selten), sonst *žənədlīn*, buch. *ženeglīn*

(A. Pellegrini *Voc.*) Diminutivum von enn. *ženédł*, unterld. *žnědl*, abt. *žonádl*, buch. *ženógle* "Knie" (K.), grödn. *žnódl* < GENUC(U)LUS.

Kommunion (als Sakrament und als Teil der Messe) enn. *komeñún*, sonst *kumənjún* < COMMUNIO. "Die Kommunion verabreichen" enn. und welschell. *špižé* - *špí:ža* (K.; *Par. lad.*) aus abair. *spisen* "die Kommunion reichen", Schatz *Wb.* 583), selten *špizé* (vermutlich durch *špéjza* "Speise" sekundär beeinflusst, Cr.), sonst *ord(ə)nè* - unterld. -*ėja*, abt. -*ája* und *ordonè*, *ordiné* mit Akkusativ der Person (K.; *Par. lad.*), das auch "ordnen, anordnen, bestellen (zum Priester), weihen" bedeutet; wie grödn. *urdəné* "die Kommunion reichen" (Lardschn.) stammt es aus ORDINARE, ursprünglich vielleicht, auf Menschen angewendet, "jem. in Ordnung bringen", besonders "ihn mit Nahrung versehen", "speisen", so wie in alpenromanischen Mundarten andere allgemeine Verba wie "versorgen" (PROVIDERE > enn. *proděj*), "überwachen" (VIGILARE > gadert. *ožorè*), "regieren" (GUBERNARE > it. *governare*), "regulieren" (REGULARE > alpenlomb. *regulá*), auf Tiere angewendet, "füttern" bedeuten (s. K. *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag*, 1979, 767-776). Wenn wir in Gröden und im Gadertal altes *ordəné* "speisen" voraussetzen, so konnte das Verb in der Nachbarschaft des deutschen Sprachgebiets, in das die beiden Täler münden, und innerhalb der Diözese Säben-Brixen, der sie angehören, die Bedeutung "jem. mit der heiligen Speise der Kommunion versehen" annehmen.

Kommunionbank enn., unterld. *pontiñs*, *puntiñs* (K.; *Par. lad.*) eigentlich "Gatter" < PONS + -INUS (Kramer *Et.Wb.* 6, 55), abt. *lintriñs* eigentlich "Treppenstufen", Ableitung von *li:tra* "Treppe, Stiege" aus ahdt. (*h*)*leitara* (K. *Ladinia* 4, 136 f.); corv. *čantslèa*, colf. *čančəlèa* (K.) wohl Entlehnung aus älter grödn. *čančəlèda*, heute *čančəlèda* (Lardschn.) < CANCELLATA, mit Ersatz des im Gadertalischen ungewohnten -*èda* durch -*èa*.

kommunizieren (die Kommunion empfangen) enn. *ží a se špižé*, sonst (*ží a*) *s ord(ə)nè* (K.; *Par. lad.*) oder *ží a la komeñún* / *komənjún* (Cr.); zu *ží* "gehen" < *JIRE (nach *JAMUS < EAMUS) für IRE (Kramer *Et.Wb.* 8, 17 f.).

Kooperator s. **Kaplan**.

Krankenkommunion enn. *la sánta* (sc. *komeñún*), *porté la* - "die - bringen", "jem. versehen", *ží koñ la* - (K.; Cr.) < SANCTA; sonst *kal bél dí:*; auch enn. *kèl bèl dío* eigentlich "der liebe Gott", s. unter **Gott**.

Krankensalbung s. **Letzte Ölung**.

Kreuz *krú:š* (K.; *AIS* 790) < CRUX; auch *l krišt*, s. **Kruzifix**.

Kreuzestod *la mó:rt sòñ la krú:š* (Cr.): *sòñ* < SUB IN, *mó:rt* < MORS, s. auch **Kreuz**.

kreuzigen (ans Kreuz schlagen) *matsé sòñ la krú:š* zu *matsé* "schlagen, schlachten", Verbalableitung von *matsa* "Stock" < *MATTEA; *sòñ la krú:š*; s. **Kreuzestod**.

Kreuzweg (-Andacht, -Stationen) enn. *les štatsjúns*, sonst *l(ə)s* - (K.; *Par. lad.*) aus klat. STATIONES oder it. *stazioni (della via crucis)*.

Kreuzzeichen (das Kreuzzeichen machen) *se siñé* (*Par. lad.*) < klat. SIGNARE, s. auch **segnen**.

Krippe s. **Weihnachtskrippe**.

Kruzifix enn. *le krišt*, sonst *l krišt* (K.; Martini), s. auch **Christus**.

Kuppel enn. *le kóp* (Cr.; *Par. lad.* "große Schüssel") aus trientin. *cop* (Kramer *Et.Wb.* 5, 12), sonst *kúpula* (Cr.; *Par. lad.*) aus it. *cupola*.

Kurat (heute auch "Pfarrer", s. dort) enn., unterld. *korát*, abt. *korá:t*, *kurá:t* (K.; Martini) aus it. *curato* / dt. *Kurat*.

läuten (Glocken) enn. *soné*, sonst *sonè*, grödn. *suné* (K.; *Par. lad.*) < SONARE, s. auch **Ave Maria**, **Begräbnis** (am Vortag), **Dreiviertel**, **Donnerstag**, **einläuten**, **Halbe**, **nacheinander**, **Sterbeglöcklein**, **Viertel**, **zusammenläuten**, **Zwölf-Uhr**.

Letzte Ölung (heute "Krankensalbung" genannt) enn. *l ère sant*, unterld. *l órə sant*, abt. *l ól(ə) sant*, colf. *l él(ə) sant*, grödn. *santúələ* (K.; Alton *LI*) < OLEUM, SANCTUM; "er hat ihm die letzte Ölung gegeben" auch *al i á dé döt*, abt. *dè dü:t* < vlt. *TUCTUM für TOTUM (*DEI* 5, 3937), im Dolomitenladinischen und Friaulischen mit Sonorisierung des Anlauts (K. *Ladinia* 3, 103, 108).

Levitiertes Amt (Messe zu dritt) *mèsa/měsa/mása* (*i)n tè:rts* (K.; *Par. lad.*); *tè:rts* "dritter" < TERTIUS, s. **Amt**.

Licht, das ewige enn. *la löm* (K.) < LUMEN, abt. *la lámpəda* (*Par. lad.*) aus venez. *lámpeda*, welschell. *l lámpələ* (K.) aus tirol. *lámpələ* "Lämpchen".

Lichtmeß (Mariä, 2. Februar) enn. *sánta maría dles cándères*, unterld. *dləs cándərəs*, abt. - *da l(ə)s cándərəs* (K.; *Par. lad.*) < CANDELAS, nach der Weihe und Verteilung von Kerzen für eine Prozession der Gläubigen; grödn. *santa maría dai čějřəs* (< CEREOS), (Cl. Merlo, *I nomi romanzi della Candelora*, 1915; Tagliavini *Parole* 196 ff.); enn. auch - *daj pòč* (K.; *Par. lad.*) von *pòk*, Pl. *pòc* "Gepäck" aus tirol. *pòkx* "Bündel, Pack", *fá le pòk* "einpacken, weggehen", weil am 2. Februar die Dienstboten umziehen; auch in der Tiroler Mundart wird der Lichtmeßtag nach dem Umziehen als *šlénkltòg* benannt, von *šlénklən* "hin- und herschwingen, den Dienstplatz wechseln" (*Schatz Wb.* 531).

Liebe *amú:r* (*Par. lad.*) < klat. AMOR; s. auch **Caritas**.

Litanei enn. *letáña*, sonst *litánja* "lange Aufzählung"; *dí les letáñes / ləs litánjəs* "Litanei beten" (*Par. lad.*), buch. (*le tánie*, grödn. *la tánjəs* (*le/la* als Artikel aufgefaßt), fassan. *litánia* (Rossi) aus trientin., venez. *litánia*, venez. auch *letánie* (Ricci, Boerio).

Löschhorn (Kerzenlöscher) enn. *pútsər*, unterld. *pútsər* aus tirol. *pútsər* (in Onach *lǎxtpútsa*, K.), abt. *priö:l* (K.; *Par. lad.*), auch "Straubentrichter",

in dieser Bedeutung auch buch. *perjòl*, enn. *rorèl*, fassan. *orèl* (Fezzi 187, 7; Elwert 101, 248) aus lomb. *pidriòl* "Trichter" zu *PLETRIA (Mussafia 89, /184/; REW 6597), auch engad. *padriöl* "Trichter".

Lüge *baužia*, *baožia* (Alton LI) < vlt. BAUSIA zu germ. BAUSI + -IA (Kramer *Et.Wb.* 2, 11), der Diphthong außerdem nur noch in buch., grödn. *baužia* und friaul. *bausie* erhalten, fassan. schon *bužia* nach dem Italienischen.

lügen enn. *montí*, sonst *məntí*, *mintí* (Mair 98; *Par. lad.*).

Lügner enn. *montídl*, sonst *mintídl* < MENTIRE mit dem Suffix *-ídl* < -IC(U)LUS. Eine Sonderbildung, die sich außerhalb des Gadertals nur im Grödnischen findet: *məntídl*; enn. auch *montsená* < *MENTITIONARIUS zu MENTIO für MENTITIO (EWFS 614); daneben *baužarún* (-óna) "Lügner(in)" (*Par. lad.*), *baužarún* (Martini), wie buch., grödn. *baužarón* (A. Pellegrini *Voc.*; Lardschn. 384) < BAUSI + -ATOR + -ONE mit erhaltenem *au* gegenüber venez. *busiarón* (Boerio), oder aus diesem entlehnt mit Angleichung des Vokals an *baužia*.

Mariä Empfängnis (8. Dezember) enn. *sánta maria dá:n nadé*, unterld. *dán nadè* (K.) < klat. SANCTA MARIA DE+ANTE NATALE, s. **Weihnachten**, auch enn. *l imakuláda* (Cr.), abt. *la imakulá:ta* (K.; Martini); auch grödn. *imakuláta*, fälschlich durchaus *la makuláta* gesprochen (Lardschn.; *Ajènda ladina* 1981) < klat. IMMACULATA, oberit. *imacolada*; oder enn. *sánta maria de detsèmbër*, unterld. - *de detsèmbər*, abt. *de tsámber* (Cr.; auch buch. *madóna de ditsèmbre*, K.; fassan. *madóna de de tsèmbër*, Rossi) aus dt. *Dezember* oder it. *dicembre*.

Mariä Geburt (8. September) enn. *la piča sánta maria*, sonst *la pič(ə)ra* - (K.; Cr.) zu enn. *pičo* - *piča* "klein"; zum Schallwort PIC- (Kramer *Et.Wb.* 6, 38); vgl. auch grödn. *la pitla* -, pustertal. (Onach) *kxlòan unso fráwdntòkx*, vgl. auch Schatz *Wb.* I 188; colf. *sánta maria májndər* zu *májndər* "kleiner" (im Gegensatz zu *la grán sánta maria* "Mariä Himmelfahrt", s. dort) < MINOR; oder enn. - *de setèmbër*, unterld. - *də s(ə)təmbər*, abt. - *də s(ə)támber* zu dt. *September* oder it. *settembre*; aber buch. *nativité de maria* nach it. *natività di Maria*.

Mariä Himmelfahrt (15. August) enn., unterld. *sánta maria dal (daj) čöf*, sonst - *dal čüf* (K.; *Par. lad.*) zu enn., unterld. *čöf*, abt. *čüf* "Blume" (weil Blumen geweiht werden); auch (nach Cr. heute selten) enn. *la grán sánta maria*, zu *grán* "groß" < GRANDIS (vgl. grödn. *la grán* -, buch. - *majòu* < MAJOR (pustertal., Onach, *hóax unso fráwdntòkx* oder *gróassn unso fráwdntòkx*, K., Schatz *Wb.* I 188).

Mariä Lichtmeß s. **Lichtmeß**.

Mesner enn. *móne*, sonst *mónə* (K.; AIS 799), wie buch. *móne*, grödn. *məwnə*, fassan. *móne(k)*, trientin. *móneg* (Ricci), friaul. *muíni* (NPirona), also nicht auf die Bistümer Trient und Brixen beschränkt, wie Kramer *Et.Wb.* 5, 59 meint, < MONACHUS, ursprünglich "Mönch" (Tagliavini *Parole* 337); wohl wegen der Kleidung auf den Mesner übertragen (vgl. span. *monaguillo* "Ministrant", eigentlich "Mönchlein").

Mesnerin (Frau des Mesners) *móña, mónja*, auch "Nonne, Klosterfrau" (s. dort), im Ennebergischen nur "Mesnerin", dort für "Nonne, Klosterfrau" *moñáñ* (s. K. *Ladinia* 5, 60), Femininum zu *mónə* s. unter **Mesner**.

Mesnerai (Wohnung des Mesners) enn. *moñaria*, sonst *monjaria* (*Par. lad.*; Martini) Ableitung von *móne*, s. **Mesner**.

Meßbuch enn. *líber da mèsà*, unterld. - *da mēsa*, abt. *lí:bər da mása* (K.; Cr.) Übersetzungslehnwort aus dem Deutschen, im Gegensatz zu buch., fassan. *mesèl* (K.) < klat. MISSALE.

Meßdiener s. **Ministrant**.

Messe enn., welschell. *mèsà*, unterld. *mēsa*, abt. *mása* (K.; Martini 86) < lat. MISSA (Tagliavini *Parole* 40 ff.) s. auch **Amt**, **Frühmesse**, **Hochamt**, **levitiertes Amt**, **Rorate**, **stille Messe**.

Meßgewänder enn. *i guá:ñc da mèsà*, unterld. *da mēsa*, abt. *da mása* (Cr.), zu *guánt* "Gewand, Kleid" aus älter tirol. *g(ə)want* (heute *g̀bònt*), vor dem Wandel von *a* zu *ò* entlehnt; auch enn. *la paramònta*, unterld. *paramēnta*, abt. *paramánta*, grödn. *paramēnta* (*Par. lad.*; Martini) zu einem als Singular Femininum aufgefaßten alten lateinischen Plural PARAMENTA, it. *paramento - paramenti*.

Mette (Weihnachtsmette) enn. *madoines*, unterld. *madovinəs*, abt. *madvinəs* (Mair 73; Alton *LI*) < klat. MATUTINAS (Jud *Kirchensprache* 48; Kramer *Et.Wb.* 5, 41), ein Rest des -U- der zweiten Silbe ist sonst nur noch in gadert. *madoines* usw., grödn. *maduinəs*, eng. *amudinas*, surs. *mu-dinas* erhalten; aber friaul. *madins*, lyon. *madē*, altprov. *mandinas*.

Ministrant *miništránt* (K.; *Par. lad.*) < it. *ministrante*, auch *miništrònt* (St. Martin, K.; Martini 88) aus tirol. *miništrònt*; enn. auch *sorvjadú* (Cr.), sonst *sorvidú*, *servidú* < SERVITORE.

ministrieren enn. *sorví a mèsà*, unterld. *sorví a mēsa*, abt. *sərví a mása* (K.; *Par. lad.*), grödn. *sərví mēsa* aus it. *servire a messa*; enn. auch *miništré* (St. Vigil, K.) nach dt. *ministrieren* gebildet.

mittlere Glocke enn. *la mezána* (K.) < MEDIANA (Cr. hat immer nur *la sekúnda* gehört), unterld. *la skúnda* (K.) < SECUNDA, abt. *la ćampá:na də mizdé* "Mittagsglocke" < MEDIO DIE.

Mittwoch enn., welschell. *dé de mēza l'édema*, unterld. *dé d(ə) méza l'éd(ə)ma* (K.; Martini 87), wie surs. *mezyamna* < MEDIA HEBDOMAS, wohl dem dt. *Mittwoch* nachgebildet und ohne Zusammenhang mit dem in der Toscana und in Dalmatien vorkommenden *mezédima*, *missédma* (Kramer *Wochentage* 605; anders Bruppacher 128, 132); abt. *mè:rkuj*, *mè:rkoj* (K.; *Par. lad.*) < *MERCURIS nach VENERIS für MERCURII (DIE); ohne DIES wie in buch. *mjèrkoj*, fassan. *mèrkoj* und friaul. *mjèrkoj*, *mièrkus*, trientin. *mèrkoj*, venez. *mercore*, aber grödn. *mjèrkuldí*.

Monstranz *mo(ñ)štrántsà* (K.; *Par. lad.*) aus dt. *Monstranz*, auch buch. früher *moštrántsà*, heute *špíra* (K.; A. Pellegrini *Voc.*) < venez. *spiera* "Sonnenstrahl" < vlt. SPERA (*REW* 8143; *DEI* 3484 f.).

Montag enn., welschell. *lõnes̃*, unterld. *lõnəs̃*, abt. *lúnəs̃*, colf. *lunəs̃* (K.; AIS 328) wie buch., fassan. *lúnes̃*, grödn. *lúnəs̃* < LUNIS (DIES) für LUNAE D. (nach MARTIS, JOVIS, VENERIS D.) > **lüneždi*, später wurde *-di* abgetrennt, das im grödn. *mjerkuldi* noch erhalten ist (Kramer *Wochentage* 604).

nacheinander läuten (alle Glocken der Reihe nach von der kleinsten bis zur größten, vor dem Hochamt und der gesungenen Vesper an hohen Feiertagen) enn. *soné dá:mpròsõ* (K.; Cr.), sonst *sonè da imprò sò* (*Par. lad.* 158) < SONARE DE AB IN PROPE SURSUM (pustertal. *augn* "hin-auf" *lajtn*, *Schatz Wb.* 379).

Nachmittagsgottesdienst *le/l dò:mizdé* (Cr.) eigentlich "Nachmittag" < DE+AVORSU MEDIU DIE; *ží al dò:mizdé* "zum Nachmittagsgottesdienst gehen".

Namenstag enn. *sant(e)ñnóm*, sonst *santinóm* (K.) zu *sant* "heilig" s. dort und enn. *eñnóm* "Name" < IN NOMEN; die Zusammensetzung ist typisch für das Dolomitenladinische: auch buch., fassan. *inóm*, grödn. *inúam* (Kramer *Et.Wb.* 4, 45); die Vermutung Salvionis, daß sie aus *á in nóm* "er hat zum Namen" losgelöst ist, wird durch enn. *eñnóm* bekräftigt.

Neujahr *nanú* (K.; AIS 781) wie buch. *nanwóf* < ANNU NOVU mit Prothese des *n* wie in *nantərmēja* neben *antərmēja* und *nantərsá:š* neben *antərsá:š* usw. (Cr.), grödn. *an nuəf*.

Neujahrsgeschenk (ein weißer Laib, den man dem Patenkind schenkt) *bambóna* (K.; Martini) < MANUS BONA mit Fernassimilation des Anlautkonsonanten, vgl. *bonamán* "Handgeld, Angeding, Trinkgeld" (*Par. lad.*; Martini) aus nordit. *bonamán* (Kramer *Et.Wb.* 2, 20); *i vadañé žö la bonamán* "jemandem das Neujahrsgeschenk abgewinnen": das Patenkind sagt (St. Martin): *buñ dé, buñ á:n, i prěj kə viējzə tröč á:ñ, l buñ dé a ós e la bambóna a mé* "Guten Tag, gutes Jahr, ich bete, daß Ihr viele Jahre lebt, den 'Gutentag' für Euch, das Neujahrsgeschenk für mich"; auch buch. (Salasei): *bondí, la bambóna a mí*.

Nonne, Klosterfrau enn. *moñán* ist ein nur im Ennebergischen erhaltener Rest des alten Obliquus *MONACHANE zu MONACHA (s. K. *Ladinia* 5, 60); sonst *mónja*, das im Ennebergischen nur "Mesnerin" bedeutet; s. dort. Weitere Spuren der Zweikasusflexion siehe unter **fromm**: *prós* und **Werktag**: *dizlaú:r*.

nüchtern enn., welschell. *žaiñ*, sonst *žajún* – *žajóna*, grödn. *džazún* (*Par. lad.*; Martini 76) < *JAJUNUS, in Norditalien für JEJUNUS, bei Plautus JAJUNARE (*REW* 4581), s. auch **fasten**.

Ölung s. **Letzte Ölung**.

Ölzweige s. **Palmbesen**.

Organist enn. *orgelišt*, sonst *org(ə)lišť*, auch *organišt*, buch. *organišt* (*Pellegrini Voc.*, neben *organišta* aus it. *organista*) aus tirol. *organišt* und *orglišť* (*Schatz Wb.* 463); das grödn. *uglišťər*, *ugrišťər* (*Lardschn.* 5065) ist auch

noch mit dem einreihenden Suffix der Berufsbezeichnung *-ər* versehen worden.

Orgel enn. *ó:rgo*, Pl. *ó:rgi*, sonst Sg. *ó:rgə*, Pl. *ó:rgi* (K.; AIS 783) aus it. *organo*; buch., fassan. *òrgen*, grödn. *òrgən* (A. Pellegrini *Voc.*; Elwert; Lardschn.); gewöhnlich im Plural gebraucht, *sonè i ó:rgi*. Von seinen ladinischen und italienischen Nachbarmundarten unterscheidet sich das Gardentalische auch durch das geschlossene *ó*, das vom tirol. *órgl* beeinflusst sein dürfte; die enn./gadert. Endung *-o/-ə* geht wohl auf ein älteres *-en* zurück (vgl. *štèfo/štéfo* "Stefan", *kéčo/köčə* "rot" < COCCINUS).

Ostereier enn. *ű:z da páška* oder *ű:s kéci* (eigentlich "rote Eier" – Cr. hat es in der Bedeutung "Ostereier" nie gehört; *kéčo* "rot" < COCCINUS), sonst *ű:z da pá:ška* (K.; *Par. lad.* 192) zu *ű:s* Pl. von *ű* "Ei" < OVUM und *páška* "Ostern", s. dort. Ostereier gegeneinander schlagen enn. *peké – pèka* aus tirol. *pèkkñ*, abt. *kufé, kofé* (K.; Martini) nach der Erklärung von Craffonara zu *kuf* "das dicke Ende des Eis" aus tirol. *kupf*; die stammbetonten Formen *kűfa* usw. haben sich an *kufé – kűfa* "sich bücken" aus venez. *cufar* angelehnt (K. *Ladinia* 5, 67).

Osterkerze enn. *čè:re (da páška)*, gadert. *čè:r(ə)*, grödn. *čějř* "Kerze" (*Par. lad.*; Lardschn. 660) < CEREUM.

Ostermontag enn. *lőneš de páška*, unterld. *lőnəš də pá:ška*, abt. *lűnəš də pá:ška*, s. **Montag** und **Ostern**.

Ostern enn. *páška*, sonst *pá:ška*, grödn. *páška*, oberfassan. *pèška* (K. AIS 777) < *PASCUA für PASCHA (Tagliavini *Parole* 238).

Palmbesen (am Palmsonntag geweihte Olivenzweige, Palmblätter, Palmkätzchen oder Sebenbaumzweige; pustertal., Onach *pòlmpè:sn*) enn. *les graná:res dal orí, la ráma d orí* oder *l bəlorí*, unterld. *ləs graná:res*, abt. *l orí, i orí:s* oder *l bəlorí*; zu *graná:ra* "Besen" < GRANUM + -ARIA, *ráma* "Zweig" zu RAMUS, *orí* Kollektiv "Ölzweige" zu OLIVA und *bəl/bəl* "schön" < BELLUS.

Palmlatte s. **Palmbesen**.

Palmsonntag enn., welschell. *doméña dal (dl) orí*, unterld. *doměnja da l orí*, abt. *dománja da l orí*, grödn. *duměnja dl ulif* (K.; AIS 776) s. **Sonntag** und **Palmbesen** (Tagliavini *Parole* 227).

Papst enn., unterld. *pápa*, abt. *pá:pa* aus it. *papa*.

Paramente s. **Meßgewänder**.

Passion (Leiden Christi) *pašjún (la – d ġezú krišt(o))* (*Par. lad.*) < PASSIO oder aus oberit. *passión*.

Pate -in *tòt – tòta*, Taufpate – *da báto* (abt. *bá:to*), Firmpate – *da koñfermé* (unterld., abt. *-è*) (AIS 35 und 36; im *Cat.Bart.* 1763 *tot* "patrinus"), wegen des offenen *ò* aus ahd. *toto – tota* (Schützeichel; Kluge), nicht aus tirol. *tótə* "Patin"; es ist eine kindersprachliche Verkürzung von **got-fater, -muoter*; in der Tiroler Mundart ist nur das Femininum als *tó:tə* neben *gó:tə* erhalten, das Maskulinum ist durch *tejt*, neben *gejt*, aus der

Koseform **goti* ersetzt worden. Möglicherweise ist im Gadertal *tòt* "Pate" erst nach *tòta* "Patin" gebildet worden. Von allen ladinischen und romanischen Mundarten hat nur das Gadertalische die althochdeutsche Bezeichnung übernommen. Eine andere Besonderheit ist das westdolomitenladinsche (grödn., fassan.) *nón* - *nóna* < NONNUS "Anrede an eine ältere oder übergeordnete Person" (REW 5817; DEI). Buch. *sántol -a* (A. Pellegrini *Voc.*) ist venez. *sántol -a*.

Patenkind enn., unterld. *fiòč*, abt. *fiò:č*, -*a* (AIS 37) wie buch., grödn., fassan. *fiòč* (A. Pellegrini *Voc.*; Lardschn.; Rossi) < *FILIOCEUS -A (Elwert 171).

Patene *paté:na* (Cr.) aus it. *patena* oder dt. *Patene*.

Peter und Paul (29. Juni) *sam pí:re* (*i sam páwl*) oder *l grán sam pí:re* (K.; *Ajënda ladina* 1979) < SANCTUS PETRUS, GRANDIS.

Pfarrei *paròkja* (*Par. lad.*; heute kaum mehr verwendet, Cr.) aus it. *parrocchia* (< klat. PAR(R)OCHIA, Tagliavini *Parole* 304 ff.), *la pli* die Pfarre von Enneberg (K.; AIS 797), wie buch. *la pljé* die Pfarre von Livinallongo, grödn. *la plíəf*, fassan. *la pjejf* die Pfarre von Vigo di Fassa < klat. PLEBS, das in Oberitalien durch *parrocchia* verdrängt worden ist (Jud *Kirchensprache* 25 f.; Tagliavini *Parole* 304), enn. auch *kóra* < klat. CURA und *ploania* zu *ploán* "Pfarrer", s. dort.

Pfarrer enn., unterld. *korát* (auch "Kurat"), sonst *kurá:t* aus it. *curato* / dt. *Kurat*; enn. *ploán*, sonst *plován*, grödn. *pluán*, buch. *pleván*, fassan. *pjován* Pfarrer der Hauptkirche, der *pli* (K.; AIS 796) < klat. PLEBANUS (Tagliavini *Parole* 306; Kramer *Et.Wb.* 6, 45; Graffonara 39), s. auch **De-kan**.

Pfarrgemeinderat enn. *koñséj de kóra* oder *de ploania* (Cr.) s. **Pfarrei**.

Pfarrhof s. **Widum**.

Pfingsten enn. *páška de má*, sonst *pá:ška d(ə) má* (K.; Obwegs 182; AIS 799), auch buch. (neben *pentekòšte*) und grödn. *páška de mèj*, fassan. *pèška de mèj*, aus *páška* "Ostern" im Sinn von "hoher Feiertag" und *mèj* "Mai" < MAJUS), ausschließlich dolomitenladinisch, ringsum überall *pentecoste*, außer bündn. *čĩnkwájzma* < QUINQUAGESIMA.

Pilger enn. *kèl ko vá por sá:ñč* "der zu Heiligen geht" (AIS 808).

Portal (der Kirche) enn. *le* (sonst *l*) *grán üš*, zu *üš* < USTIUM für ÖSTIUM (Kramer *Et.Wb.* 8, 4), grödn. *la grán rěžəs* < GRANDES (PORTAS) REGIAS, s. auch **Kirchentür**.

Präfation (heute: Anfang des Hochgebetes) *prefatsjũn* (Cr.) aus it. *prefazione*.

predigen enn., unterld. *pordiké* - *pordika*, abt. *p(ə)rdiké* - *p(ə)rdika* (K.; Martini 111) aus it. *predicare* mit Angleichung des Präfixes an die heimische Entsprechung, Tonverschiebung in den stammbetonten Formen auch in buch. *perdiké* - *perdika* (A. Pellegrini *Voc.*) und grödn. *pərdiké* - *pərdika* (Lardschn.).

Prediger enn., unterld. *pordikadú*, abt. *p(ə)rdikadú* (K.; *Par. lad.*) aus venez. *predicador* (Boerio) mit Angleichung von Prä- und Suffix an die heimische Entsprechung.

Predigt enn. *pordika*, sonst *p(ə)rdika* (K.; *Par. lad.*) wie buch. *perdika* (neben *prédika*, K.; A. Pellegrini *Voc.*) und grödn. *pərdika* (Lardschn. 3756) mit Tonverschiebung in Anlehnung an die stambbetonten Formen des Verbuns, aus it. *predica*.

Priester s. Geistlicher.

Primiz enn. *mèsa noèla*, unterld. *měsa novéla*, abt. *mása novéla* (K.; *Par. lad.*) aus it. *messa novella*.

Prozession enn. *protsešjún*, unterld. *port(se)šjún*, abt. *p(o)rtšjún* (K.; *Par. lad.*) aus oberit. *procession*; eine Prozession abhalten *ží kuñ krú:š* (K.; *Par. lad.*) < IRE, CUM, CRUX; eine Prozession um das Weichbild des Ortes abhalten *ží (in)čěr la taèla* (K.; *Par. lad.*) < IRE, IN CIRCA, TABELLA, vgl. friaul. *tavièle* "la parte coltivata del terreno comunale" (NPirona). Dazu Craffonara brieflich:

»- in Enneberg Pfarre (La Pli):

a) *la grañ taèla*: eine Frühjahrsprozession, die alle Fialkirchen erreichte;
b) *la pitša taèla*: eine Frühjahrsprozession, die von La Pli ausgehend Còl sot Brach erreichte und über Brach wieder zur Pfarrkirche zurückkehrte.

- in Untermoj (Antermëia):

ží intšěr la taèla: Frühjahrsprozession die - von der Kirche ausgehend - das Haus Fidelis erreichte - ferner das Haus Ćiaratí - Plan Morin - Sotiác - Plaza - Curt de Sura - und von dort wieder die Kirche.

Eine Verbindung zwischen unserem *ží entšěr la taèla* und *las tavièlas* in Friaul scheint mir auf der Hand zu liegen, auch wenn der Brauch in Friaul zur Zeit der Erhebung nur mehr von Burschen ohne Beisein des Priesters ausgeübt wurde, so z. B. in Paulâr (Carnien). '... era chiamato *las tavièlas* perché doveva circondare non i prati, ma, come a Paularo, i terreni lavorati dalla comunità' (A. Nicoloso-Ciceri, *Tradizioni popolari in Friuli*, S. 643). 'Assolutamente fissi e costanti erano, in questa tradizione, il percorso e le procedure: ciò sta a provare l'antichità' (ibid. 644; vgl. auch A. Ciceri: *Suggestive usanze scomparse - Las Tavièlas*, in "Sot la Nape" 1969/3, 21 f.).

In Cortina d'Ampezzo hat der Ausdruck *zi fòra para taèla* nur mehr übertragene Bedeutung: 'passeggiare per la campagna per dilettersi' (Majoni, 125)«.

Protestant enn., unterld. *proteštánt*, abt. *prot(ə)štánt* (Cr.; Martini) aus it. *protestante* / dt. *Protestant*.

Psalmbuch (Psalter) *saltí:re* (in Micurá de Rū bezeugt, heute wenig bekannt, Cr.) aus it. *salterio* mit Ladinisierung des Suffixes.

Quatember enn. *katertòmp(o)ra*, *kè:rtatòmpra*, unterld. *kè:rtatěmpora* (auch *katertěmpora*), abt. *kè:rtatámpora* (*Par. lad.*) < klat. QUATUOR TEMPORA.

Ratsche (hölzerne Klapper) enn., unterld. *žbátora*, abt. *bá:tora*, *bá:tura*

(K.; AIS 787) aus it. *battola* mit Ladinisierung des Suffixes und Anfügung des Präfixes *ž-* < *EX-* nach dem Verb *žbatoré/žbatorè* "ratschen" im Ennebergischen und Unterländischen.

räuchern (am Dreikönigstag die Zimmer mit Weihrauch und Wacholder) enn. *šomenté*, sonst *šomentè*, mit Ausnahme von colf. *šfoməntè* (Alton LI; Par. lad.), wie grödn. *šfumənté* (Lardschn.), fassan. *šumentèr* (Rossi), engad. (*š*)*fümentar* (Bezzola-Tönjachen) < EX+FUMENTARE (trientin. *fumentar*, Ricci); in der Kirche räuchern enn. *ančəñšé*, unterld. *inčəñšè*, abt. *inčəñšè* (Par. lad.) aus venez. *incensar* (Boerio).

Religion *religún* (Par. lad.) aus ladinisiertem it. *religione*.

Requiem s. Totenmesse.

Reue *dolú:r*, Reue und Leid erwecken *fá l dolú:r* (K.; Par. lad.) aus it. *dolore* oder klat. DOLOR.

Rorate (Frühmesse im Advent) enn. *roráte*, unterld. *rorátə*, abt. *rorá:tə* aus klat. RORATE, oder *gúldanòmp*, corv., colf. *gúldənòmp* (K.) aus tirol. *gúldnòmp* (Schatz Wb. 263).

Rosenkranz 1. das Gebet: *koróna* aus it. *corona*; die drei Rosenkränze zusammen: enn. *rozá:re*, sonst *rozá:rə* (Par. lad.; Martini) aus it. *rosario*; 2. die Schnur: enn. *špatenó:ra*, sonst *špatə(r)nó:ra* (Par. lad.), vielleicht eine Verballhornung von PATER NOSTER (vgl. tirol. *pá:tər* oder *nòšter* "Rosenkranz", Schatz Wb. 30), man könnte aber auch an eine Umstellung aus tirol. *pátəršnuər* "Pater-Schnur" denken.

Sakrament enn. *sakramònt*, unterld. *sakraměnt*, abt. *sakramánt*, colf. *sakramājnt* (K.; Obwegs 171) < SACRAMENTUM.

Sakristan s. Mesner.

Sakristei enn. *sagreštía*, *saŋgreštía*, *sakreštía*, unterld. *sakrəštía*, *sakrəštüa*, *sakərštüa*, abt. *sak(ə)rštía* (K.; Par. lad.) aus it. *sagrestia*; *sakərštüa* ist volksetymologisch an *štüa* "Stube" angelehnt; bei Martini wird *monjaría* irrtümlicherweise als "sagrestia, luogo ove abita il sagrestano" angegeben.

Salesianer *salesján* (Cr.) aus it. *salesiano*.

Samstag enn. *sábeda*, *sáboda* (mit Labialisierung des Nachtonvokals durch das *b*), unterld. *sábəda*, abt. *sá:b(ə)da* (K.; Par. lad.), wie in buch., fassan. *sábeda*, comel. *sabda*, friaul. *sábide*, istr. *sábeda* aus dem als Sg. f. aufgefaßten Plural SABBATA von SABBATUM, das im sonstigen Oberitalien herrscht (Tagliavini *Parole* 112; Bruppacher 151 f.; M. Pfister *Einführung in die romanische Etymologie* 1980, 18-84).

Sänger enn., unterld. *čantadú* (K.; Par. lad.) < CANTATOR, abt. *čantariñ* (K.; Martini) wohl aus trientin. *cantariñ* mit ladinisiertem Anlaut; vgl. buch. *čanterína* "Sängerin" (A. Pellegrini *Voc.*).

Sankt s. heilig.

Sarg enn., unterld. *škríñ*, eigentlich "Truhe" (K.) < SCRINIUM, vielleicht Übersetzungslehnwort aus tirol. *trú:hə*, das auch für "Sarg" verwendet

wird (Schatz *Wb.* 654); abt. *vašél* (auch "Bienenkorb", – *da ləz è:s*) (K.; Martini) < VASCELLUM (in der Bedeutung "Sarg" auch grödn., fassan. *vašél*, engad. *vaschí*, surs. *vischí (de morts)*, neuenburg., wallon., lothr. *vaisseau* (REW 9163; Kramer *Et.Wb.* 8, 8; K. *Ladinia* 5, 83).

Säule (in der Kirche, wie auch sonst) enn. *kornèl*, sonst *kornél* (Par. *lad.*; Alton *LI*), wohl aus trientin. *colonel* (Ricci); amp. *cornel* (Alton *LI*).

Schächer (am Kreuz) *ladrún*, *i dú:i ladrúns* (Par. *lad.*) < LATRO, nach Par. *lad.* 84 gewöhnlich *i dú:i žudí:s*, nach Cr. enn. *žedí:s* (*žudi* "Lump" < JU-DAEUS, Kramer *Et.Wb.* 8, 21).

Scheinheiliger enn. *santarèl*, sonst *santarél* (Martini), wohl aus trientin. *santarel* (Ricci).

Schöpfer *kreatú:r*, *kreadú* (nach Par. *lad.* und Martini auch *kreator(e)*) aus it. *creatore*, in verschiedenem Maße ladinisiert.

Schutzengel enn. *áño/áñgelo kuštòde*, sonst *á:ñgel kuštó:də* (K.; Par. *lad.* 83) aus it. *angelo custode*; s. **Engel**.

Seele enn. *á:rma* neben häufigerem *ánima*, sonst nur *á:nima* (Obwegs 158; Par. *lad.* 6 und 8), grödn. *ána* (verkürzt wie *fëna* < FEMINA) < ANI-MA, bzw. it. *anima*.

Segen enn. *benedišjún*, sonst *bənədišjún* aus oberit. *benedizion* (Ricci).

segnen enn. *siñé* (auch *señé*) – *séña*, unterld. *siñé* – *sěña*, abt. *siñé* – *sáña* (Martini) < klat. SIGNARE; heute wird für *siñé* oft auch *ben(ə)dí* verwendet; *siñé* nimmt mehr die Bedeutung von "mit einem Kreuzzeichen versehen" an (*Ladinia* 4, 167, Anm. 177); *benedí* (Par. *lad.*) aus it. *benedire*.

selig mein Vater (Gott hab' ihn) selig, abt. *mí:pè:rə (dí:) l á:və in glò:rja* (K.) < DEUS ILLUM HABEAT IN GLORIA; in Enneberg sagt man nicht, wie oben: *dio l ábi en glò:rja* (K.); Par. *lad.* 32: *dí: i dáí bēñ* < BENE.

Skapulier enn. *škapulier*, oder *škapulí:ri* Pl., aus dt. *Skapulier*, sonst *á:b(ə)ti* aus it. *abiti*.

Sohn (Gott S.) *fi* < FILIUS.

Sonntag enn. *doméña*, unterld. *doměnja*, abt. *dománja* (K.; AIS 335) < DOMINICA (DIES) (Rheinfelder 124 ff.).

stehlen enn. *arobé*, sonst *arobè* (Par. *lad.*) aus it. *rubare*, nur im Gadertalischen mit *a-* < AD- verstärkt, buch. *robé* (A. Pellegrini *Voc.*), grödn. *rubé* (Lardschn.), fassan. *robèr*, *-ar* (Rossi).

Speisgitter s. **Kommunionbank**.

Stefanstag enn. *sañ štèfo*, sonst *sañ štéfo*, grödn. *sañ štéfuñ* (K.; *Ajènda ladinica* 1980) < SANCTUS STEPHANUS.

Sterbebildchen enn. *pílora da mó:rt* (Cr.; Par. *lad.*) aus abair. *píladi*, tirol.

pilt(ə)l(ə) (K. *Ladinia* 5, 68), sonst *rekordántsa* (*Par. lad.*) aus oberit. *recor-danza*.

Sterbeglöcklein läuten enn. *trá a la fiñ* (K.; Cr.) < TRAHERE, FINIS, sonst *sonè l aňgonía* (K.; *Par. lad.*) aus venez. *angonia* (K. *Ladinia* 4, 129).

sterben *mori, muri* (K.; *Par. lad.*) < vlt. MORIRE für MORI.

Stille Messe enn. *mèsa kí:ta*, unterld. *měsa -*, abt. *mása -*, zu *kí:t* "still" < QUIETUS, abt. auch *mása bá:sa* (K.; *Par. lad.*) aus it. *messa bassa*.

Sünde *picé*, Pl. enn. *picé:s*, sonst (auch welschell.) *picá*, grödn. *pičá* (K.; Obwegs 174) < PECCATUM.

Sünder, -in *picadú*, enn. *picadrèsa*, unterld. *picaděsa*, abt. *picadása* (K.; Martini), grödn. *pičaděwr* < PECCATOR, -ISSA.

sündigen enn. *fá picé:s*, sonst *fá picá* (*Par. lad.*) < FACERE, s. **Sünde**; das Verbum PECCARE fehlt im Dolomitenladinischen (Kramer *Et.Wb.* 6, 38), "sich versündigen" enn. *s'empicadri*, sonst *s'impicadri* (*Par. lad.* 58, Martini 70) < IN + PECCATOR + -IRE (auch grödn. *sə impičadri*).

Tabernakel enn. *tabernákol(o)*, abt. *taberná:kul(o)* (K.) aus it. *tabernacolo*, und enn., unterld. *tabernákl*, abt. *taberná:kl* aus dt. *Tabernakel*.

Tafeln (früher am Altar) *tòfles* (*Par. lad.* *tòfla* "Schul-, Schiefertafel"; Martini "lavagna") aus tirol. *tò:fl* "Tafel".

Talar enn. *taláre* (Cr.), sonst *talá:r* (Martini) aus it. *talare* / dt. *Talar*.

Taufbecken, -stein enn. *la pé:ra dal báto*, abt. *la pé:ra da batjé* (K.) < PE-TRA und **Taufe**.

Taufe enn., unterld. *báto*, abt. *bá:to* (K.; *Par. lad.*) < *BÁPTI(S)MUS für BAPTÍSMUS, mit Tonverschiebung wie im grödn. *bátum*, friaul. in Kar-nien *báten*, surs. *báten* (*DRG* 2, 253), (grödn. auch *batěizum* Lardschn.; fassan. *batéjzem*, Rossi) gadert. auch *batěžimo* (K.; *Par. lad.* "eccl., sonst *bato*"), wie buch. *batěžimo* aus oberit. *batèsimo*.

taufen enn. *bačé*, sonst *batjé* (Obwegs 162; *Par. lad.*) < BAPTIDIARE (Kramer *Et.Wb.* 1, 9).

Täufling enn., unterld. *fjòč - fjòča* (*da báto*), abt. *fiò:č - fiò:ča* (*da bá:to*) (K.; *Par. lad.*) s. **Patenkind**.

Taufpate, -in enn., unterld. *tòt - tòta da báto*, abt. *tò:t - tò:ta da bá:to* (K.; Martini) s. **Pate** und **Taufe**.

Testament, Altes und Neues enn. *le védl, le nò teštamònt*, unterld. *l védl, l nü teštaměnt*, abt. *teštamánt* < TESTAMENTUM, NOVUM, VETULUS.

Teufel *malàn* (K.; Obwegs 172), wie in den übrigen dolomitenladinischen und friaulischen Mundarten aus oberit. *malan* < *male* + *anno* "Unglück" (Kramer *Et.Wb.* 5, 43), *diáo* (K.; Cr. "heute selten") auch *diáwl* (Corvara, K.) < DIABOLUS (Kramer *Et.Wb.* 36); *diáolo* (Martini) aus it. *diavolo* hat Cr. nie gehört; *tájfl, tújfl, tájkər* (auch grödn. *tájkər*) aus tirol. *tajfl, tujfl, tájkərt*; "im untern Tal sagen sie manchmal *l(e) benedèt*"(K.), *bendèt* "ge-

segnet" auch euphemistisch für *maledèt* "unselig", "verflucht"; als Substantiv m. "Teufel" (*Par. lad.*) aus it. *benedetto*.

töten enn. *kopé*, sonst *kopè* (*AIS* 245; *Par. lad.*) < *CUPPARE (Kramer *Et.Wb.* 5, 12).

Totengräber, dafür gibt es anscheinend keine eigene Bezeichnung; in Abtei wurde mir gesagt *kal k fé:š ləs fò:səs*, "wer die Gräber macht", in St. Vigil: "der Mesner gräbt das Grab" (K.).

Totenkranz enn. *gerlánda*, sonst *gərlanda* (*AIS* 794; *Par. lad.* "Kranz") aus it. *ghirlanda*.

Totenmesse enn. *mèsa da mó:rt*, unterld. *měsa da -*, abt. *mása da -* (K.; *Par. lad.*) < klat. MISSA, MORS.

Totenwache halten enn. *odlé* (*le mó:rt*), sonst *odlè* (*Par. lad.*); beim Colfuschger Alton *LI* 1879 daneben auch noch *vidlé*, wie buch. *veglé* (A. Pellegrini *Voc.*) und grödn. *vədlé* (Lardschn.) auf "die Totenwache halten" eingeschränkt, aus früh synkopiertem *VIGLARE für VIGILARE (das in der Vollform abt., unterld. *ožorè* "füttern" ergeben hat: K. *Festschrift f. K. Baldinger* 1979, Bd. 1, 772).

trauen (Brautleute) enn. *dé adöm*, unterld. *dè adöm*, abt. *dè adüm*, colf. *dè adüm* (Alton *LI* 131), auch grödn. *dè adúm*, wörtlich "zusammengeben" < DARE, AD+UNUM, wohl Lehnübersetzung aus dem Tirolischen (vgl. *tsòmngò:b* "Trauung", *Schatz Wb.* 719).

Turm (Glocken-) enn. *ćampaniñ*, gadert. *ćampani* (K.; *AIS* 785) < CAMPANILE; enn. *ćampaniñ* mit Suffixwechsel (-iñ < -INU) (Kramer *Et.Wb.* 3, 7); Schloßturmg gegen *tór* < TURRIS (K.).

Uhr (am Kirchturm) *óra* (enn. *de ćampaniñ*, sonst *də ćampani*, s. **Turm**) (K.; *AIS* 258) < HORA "Stunde", das unter dem Einfluß der romanisch-deutschen Zweisprachigkeit im Gadertalischen, Buchensteinischen, Grödnischen und Bündnerischen im Gegensatz zu den romanischen Nachbarmundarten von dem lautlich ähnlichen dt. *Uhr* seine Bedeutung mit übernommen hat (Kramer *Et.Wb.* 6, 14).

Unser Herr s. **Herr**.

Unschuldigen Kindertag (28. Dezember) enn. *dé fantú* (K.; *Ajěnda ladina* 1980) aus klat. DIES INFANTUM mit Angleichung der Endung -um an das heimische -u < -ORE; unterld. *pitši sá:ñć d nadè* "kleine Weihnachtshellige", colf. *dí d inotsentini* (K.) aus it. *innocentini*; abt. *i fantuliñs* (*Ajěnda ladina* 1982), wie grödn. *l dí di fantuliñs* (Lardschn. 1365) aus it. *fantolini* (abt. *fantuliñ* "Bübchen", *Par. lad.*; Martini).

Unsinniger Donnerstag s. **Faschingsdonnerstag**.

Vater (Gott) enn. *pé:re*, sonst *pè:rə* (K.; *Par. lad.*) < PATER.

Vaterunser enn. *patenòšter*, gadert. *patənò:štər*, grödn. *padənòštər* < klat. PATER NOSTER.

verachten *dešprižé* (*Par. lad.*) < *DISPRETIARE.

Verdienst enn. *merít*, sonst *mirít*, *mərít* (*Par. lad.*) mit Akzentverschiebung wie in *debít*, *pordíka* u. a.; nach *Par. lad. mériti* "Verdienst" (abstrakt, selten) aus it. *meriti*.

verfluchen enn. *maledí*, sonst *malədí* (Martini) aus it. *maledire*.

Vergelt's Gott (danke) enn. *jolán*, unterld. *dilán*, abt. *gólán*, *gúlán* (K.) < DEUS ILLUD AMET (*Ladinia* 4, 142), mit *-án* aus *-ám* < *-ami* wie in *lján* "Strumpfband" < LEGAMEN, *štrán* "Stroh" < STRAMEN, *korán* "Leder" < CORIAMEN, *polán* "Fell" < PELLAMEN, *á:n* < HABEBAMUS; es kann erweitert werden durch enn. *i s al pái* < ET SE ILLUD PACET, welschell. *díe t l pá:i* < DEUS TE ILLUD PACET, unterld. *dí: l pá:i*, abt. *e gúlpá:i* < ET DEUS ILLUD PACET, mit dem alten Konj. von *pajé* "bezahlen" < PACARE.

verkünden (im Gottesdienst) enn. *eñkündé* – *eñkúnda*, sonst *inkundé* – *inkúnda* (wie grödn. *kunədí*) aus abair. (*fer*)*künden* (daraus tirol. (*fər*)*kindn* (*Schatz Wb.* II, 362), vor dem Wandel von *ü* zu *i* in der tirolischen Mundart entlehnt und mit dem heimischen Präfix *eñ-*, *iñ-* < IN- versehen. Nicht von mhd. *kunden*, wie Novak 5, 84 meint; oder mhd. *ankunden*, wie Kramer *Et.Wb.* 4, 45 annimmt.

versehen (einen Kranken) enn. (*ží a*) *proèder*, sonst (*ží a*) *provédə* (K.; *Par. lad.*), wie buch. (*ží a*) *provéde* (K.; A. Pellegrini *Voc.*) und grödn. *provedər* (Lardschn.) aus trientin. *porvédər*; auch *ží ko la sánta* (sc. *komunjún*) "mit der heiligen (Kommunion) gehen"; "jem. versehen lassen" enn. *i mené le prèò*, unterld. *i mənè l pròu*, abt. *i mənè l pró:* (K.; *Par. lad.* 96), eigentlich "ihm den Geistlichen senden"; *mené/mənè* < MINARE, s. auch **Geistlicher**.

Versehgang enn. *ží a proèder*, gadert. *ží a provédə* < IRE AD, trientin. *provéder*; *provižjún* (K.; *Par. lad.*) aus trientin. *provision* (Ricci).

Vesper enn. *èšpi* (Pl.), sonst *öšpi*; grödn. *béšprəs*, buch. *věšper*, fassan. *béšper* (Kramer *Et.Wb.* 5, 17; 7, 81) aus klat. VESPERI für VERSPERAE oder it. *vespri*.

Viertel läuten (eine Viertelstunde vor Beginn des Gottesdienstes) enn. *soné al kè:rt*, sonst *sonè (a)l kè:rt* (K.) < SONARE, QUARTUS, s. auch **läuten**.

Vierzigstündiges Gebet enn. *les óres (d adoratsjún)* (Cr.); vgl. *tiñi n óra* "eine Anbetungsstunde halten" (*Par. lad.*) < HORA.

Vigil (Vorabend eines Festes) enn. *véja*, unterld. *věja*, abt. *vőja* (*Par. lad.*) wie buch. *veia* (A. Pellegrini *Voc.*), grödn. *úaja* (Lardschn.), fassan. *véa* (Elwert) < klat. VIGILIA.

Vorhölle *límbò* (K.) aus it. *limbo*.

Vorsatz enn. *proponimònt*, unterld. *proponiměnt*, abt. *proponimánt* (*Par. lad.*) aus it. *proponimento*.

Vortag (am Vortag des Begräbnisses) **läuten** s. **Begräbnis**.

Wahrheit enn. *lerité*, unterld. *verité*, abt. *aurité* (*Par. lad.*; Martini) wegen -t- aus klat. VERITAS oder it. *verità* mit ladinisierter Endung, im Ennebergischen mit angewachsenem Artikel.

wallfahrten *ží por sá:ñé* "zu Heiligen gehen"; s. **heilig**.

Wandlung *konsagratsjún* (Cr.) aus it. *consacrazione*; ennebergisch auch *laltsé sö kèl bèl dío* (vom Hochheben der konsekrierten Hostie).

weihen enn. *konsagré*, sonst -è (*Par. lad.*) aus it. *consacrare*.

Weihnachten enn. *nadé*, sonst *nadè* (K.; AIS 781) < klat. (DIES) NATALIS.

Weihnachtskrippe enn., unterld. *kripele* f., sonst *kripələ*, *kripl* (K.; Martini) aus pustertal. *kxrippile* (auch grödn. *kripl* aus tirol. *kxrippələ*).

Weihrauch enn. *ančòňš*, unterld. *inčěňš*, abt. *inčánš* (Obwegs 156; *Par. lad.*) aus venez. *incens* (Boerio).

Weihrauchfaß enn. *ančoňšá:ra*, aus oberit. *incensier* mit Ersatz des Suffixes durch die heimische Entsprechung oder selbständige Neubildung von *ančòňš* "Weihrauch"; gelegentlich auch *fül/fük* "Feuer" genannt (Cr.).

Weihwasser *é:ga sánta* (K.) < AQUA SANCTA.

Weihwasserkessel *čaldí:ra da l é:ga sánta* (K.; *Par. lad.*), *čaldí:ra* aus "Kochkessel" dürfte wegen des Anlauts auf CALDARIA > **čaldá:ra* zurückgehen, das nach dem Muster von trientin. *caldera* (Ricci) mit dem aus dem Französischen stammenden Suffix -iera (> gadert. -i:ra) versehen worden ist (s. Rohlfs *Hist.Gramm.* 3. Bd., 323 ff., 1113 f.); das Buchensteinische und Grödnische haben eine andere Bezeichnung: buch. *seglél* < SITULA (buch. *ságlá* "Zuber") + -ELLUM; s. auch **Weihwasserkrug**.

Weihwasserkrug enn. *boké da l é:ga sánta*, sonst *bokè* - (K.; *Par. lad.*); *boké* "Krug" ist altes Lehnwort aus oberit. *bocal* (Ricci) < BAUCALIS, vor dem ladinischen Wandel von *a* zu *e*, und nach dem Wandel von *C* vor *A* zu *é* entlehnt.

Weihwasserwedel enn., welschell. *vádo* (K.; *Par. lad.*) aus abair. *wadal* (heute tirol. *wò:dl*) vor dem abair. Wandel von *a* zu *ò* entlehnt (wie auch buch. *žvádol* (A. Pellegrini *Voc.*) und grödn. *žvèdl*, auch *žbèdl* und *žvèduň* (Lardschn.), dafür unterld. *škoáč*, abt. *škuá:č*, auch "Kehrwisch" zu *škuè* "kehren" < SCOPARE.

Weißer Sonntag enn. *doméňa blá:ñca*, unterld. *doměnja* -, abt. *dománja* - (K.; *Par. lad.*), grödn. *duměnja blanča*, s. **Sonntag**; *blaňk* - *blá:ñca* "weiß" < germ. BLANK (Tagliavini *Parole* 243); nur enn., vereinzelt auch unterld., *sé:gra dai/di ũ:s*; zu *sé:gra*, s. **Kirchweihfest**; *ũ:s* "Eier" Pl. von *ü* < OVUM; unterld. auch *doměnja dò: pá:ška* "Sonntag nach Ostern", s. **Ostern**.

Werktag enn. *ňkö èdl dizlaú:r* "heute ist Werktag", so gewöhnlich, *dé da laú:r* kann man auch sagen (K., so wurde mir 1934 angegeben; Cr.: heute wohl nicht mehr zu hören, dafür *dé da laú:r*), im übrigen Tal *dé da laú:r* <

DIES, DE+AB, LABOR; in enn. *dizlaú:r* hat sich das Nominativ-*s* gehalten und den Wandel von *i* zu *é* im Auslaut verhindert, ein Rest der alten Zweikasusflexion (s. unter **fromm**, **brav** und **Nonne**).

Widum enn. *kalòña*, sonst *kalò:nja* (K.; AIS 796) aus trientin. venez. *calonega* (Ricci).

Woche enn. *édema*, unterld. *éd(ə)ma*, abt. *édma* (K.; AIS 328). Das Gader-talische bewahrt, wie das Grödnische (*éna*) und das Bündnerische (engad. *eivna*, surs. *jamna*) das alte griech.-lat. HEBDOMAS, das in den meisten italienischen Mundarten und auch im Buchensteinischen (*setemána*), Fassanischen (*setemèna*) und Furlanischen (*setemáne*) durch die lateinische Übersetzung SEPTIMANA verdrängt worden ist.

Wohltätigkeit s. **Caritas**.

Wunder enn. *miráko*, sonst *mirákul/mirá:kul*, -kol (Obwegs 163; *Par. lad.*) aus oberit. *mirácol* (Ricci).

Ziborium enn. *tsibò:rjo*, sonst *tsəbò:rjo* (K.) aus it. *ciborio* in oberitalienischer Aussprache.

Zorn enn. *sèn*, unterld. *sën*, abt. *sán* (*Par. lad.*) < germ. SINN, das auch im buch. *sân* und grödn. *sën* die Sonderbedeutung "Zorn" angenommen hat; grödn. *sën* hat daneben auch noch die ältere Bedeutung "Sinn, Meinung" bewahrt, eine Zwischenstufe zeigt die Bedeutung von friaul. *sen* "voglia, bisogno" (NPirona; REW 7984).

zusammenläuten enn. *soné adöm*, unterld. *sonè adöm*, abt. *sonè adüm* (K.; AIS 2, 23) < SONARE, AD+UNUM. AD+UNUM ist typisch für das Dolomitenladinische; grödn. *adüm*, fassan. *adüm* und auch friaul. *adún*, NPirona 1245 und 1341; aber buch., comel. dafür *aúna*; das von Kramer *Et.Wb.* 2, 5 nach REW 211 angeführte rumän. *adun* ist kein Adverb, sondern 1. Pers. Sg. Ind. Präs. des Verbums *aduna* "sammeln" (aber aromun. *de adúnu*, meglén. *prădun* "zugleich, zusammen" (S. Puscariu, *Ety-mologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache* 1905, 4).

Zwölf-Uhr läuten enn. *soné (a) lez dódeš*, sonst *sonè læz dódəš* (K.; *Par. lad.*), *dódeš* < DUODECIM; auch enn. *soné mizdè*, sonst *sonè -*, colf. *sonè mezdí* (K.; *Par. lad.*) < MEDIUS DIES; s. auch **läuten**.

II. Die Quellen

Die Mehrzahl der religiösen Ausdrücke, wie auch des übrigen Wortschatzes des Gader-talischen, kommt aus dem **Lateinischen**.

Eine Anzahl von religiösen Grundbegriffen geht auf Wörter zurück, die schon im Latein der **vorchristlichen Zeit** religiöse Bedeutung hatten: *dío / díe / dí*: "Gott" < DEUS, *loñfèr / inñè:r* "Hölle" < INFERNUM, *alté / altè* "Altar" (im heidnischen Rom nur im Plural ALTARIA), *adoré / adorè* "anbeten" < ADORARE, *fěšta / fěšta* "Fest" < FESTA, *ú* "Gelübde" < VO-

TUM, *sánt* "heilig" < SANCTUS, enn. *dò:t* "fromm" < DEVOTUS, *picé* "Sünde" < PECCATUM, *picadú* "Sünder" < PECCATOR.

Freilich ist die Bedeutung nicht genau dieselbe geblieben; der Ladinler verbindet mit *dío / díe / dí:* oder *loñfè:r / inñfè:r* andere Vorstellungen als der heidnische Römer mit *deus* und *infernum*, andere mit dem christlichen Altar als der Römer mit seinem Brandopferaltar. Einige Götternamen sind zwar erhalten, aber ihrer ursprünglichen Bedeutung entkleidet: die Namen der heidnischen Götter LUNA, MARS, MERCURIUS, JUPITER, VENUS leben in den ladinischen Namen der Wochentage fort, in *lónəš / lúnəš* "Montag", abt. *mè:rtəš* "Dienstag", abt. *mè:rkuj* "Mittwoch", in *žóbja* "Donnerstag", *véndres / vėjndrəs / vájnd(ə)rəs* "Freitag". Freilich haben *žóbja sánta* "Gründonnerstag" und *véndres / vėjndrəs / vájndrəs sá:ñć* "Karfreitag" durch das Christentum eine neue religiöse Bedeutungskomponente als Namen von Feiertagen erhalten.

Durch das **Christentum** sind neue religiöse Begriffe aus dem **Griechischen**, das ursprünglich, bis ins 4. Jahrhundert, die liturgische Sprache der Christen auch in Rom war, ins Lateinische gekommen, davon lebt weiter der Name des Stifters der christlichen Religion: *Ἰησοῦς Χριστός* > JESUS CHRISTUS in *ježú krišt* und die Bezeichnung seiner Anhänger *Χριστιανός* > CHRISTIANUS in *keščán / krištján*; ferner *διάβολος* > DIABOLUS > *diáo* "Teufel"; das Fest der Erscheinung *ἐπιφάνεια* > EPIPHANIA in *sánta bò:ña / sánta guà:nja*; die von Christus "gerufene Gemeinde", die Kirche, *ἐκκλησία* > ECCLESIA in *dli:žja* "Gotteshaus" als Ort der Versammlung seiner Gemeinde; das Sakrament der Aufnahme in diese seine Kirche, die Taufe, *βαπτισμός* > BAPTI(S)MUS in *báto / bá:to*; die Benennung der Woche als auch religiös bedeutsamer Zeitraum *ἑβδομάς* > HEBDOMAS in *édema / éd(ə)ma* und des letzten Tages der christlichen Woche *σάββατα* > SABBATA in *sábeda / sá:bəda / sá:b(ə)da*; die Bezeichnung für den "Gesandten" des Herrn, den "Apostel" *ἀπόστολος* > APOSTOLUS in *apòštul* und dessen Nachfolger, den geistlichen "Aufseher", den Bischof, *ἐπίσκοπος* > *EPISCOLUS in *věško / věško / váško*; die Bezeichnung für seinen Vertreter in der Gemeinde, den "Älteren", *πρεσβύτερος* > PRE(S)BYTER in *prèo / pròu / pró:* "Priester", sowie die für den "einsam Lebenden" (ursprünglich in der Einsiedelei, dann im Kloster) *μόναχος* > MONACHUS in *móne / mónə* (heute nur mehr für den "Mesner"), dazu das alte Fem. *MONACHANE (ursprünglich Obliquus zu MONACHA) > enn. *moñán* "Nonne"; ferner das Wort für "lästern" *βλασφημεῖν* > BLASPHEMARE in *blaštemé / blaštəmə* "fluchen".

Die meisten lateinischen Elemente des religiösen Wortschatzes sind ursprünglich Ausdrücke des **profanen** Lebens und haben erst durch das Christentum religiöse oder kirchliche Bedeutung angenommen. Sie behalten oft daneben ihre profane Bedeutung als eine ihrer Bedeutungskomponenten bei. So hat CREDERE "jem. trauen, vertrauen, Glauben schenken" in *kréje / krěje / kráje* nicht nur die religiöse Bedeutung "an Gott, an die Lehre der Kirche glauben", sondern auch noch die Bedeutung "einem Menschen glauben, etwas meinen"; PATER-FILIUS bezeichnen in *pé:re / pè:rə* und *fi* immer noch den leiblichen Vater und

Sohn, daneben aber auch die göttlichen Personen; *amú:r* < AMOR kann neben der weltlichen auch die göttliche und die religiös motivierte Liebe bezeichnen, ebenso *dolú:r* < DOLOR "Schmerz" in *fá / dolú:r* "Reue und Leid erwecken", *montí / mintí* "lügen", *kopé / kopè* "töten" < *CUPPARE; *teštamònt / teštaměnt / teštamánt* gehören der weltlichen wie der religiösen Begriffswelt an; *krèta / krěta / kráta* < CREDITA "Zutrauen, Verlaß" bedeutet in der Wendung *šté sòň krètes* "abergläubisch sein"; *á:rma / á:nima / á:nima* "Seele" meint in *pű:res á:rmes* "die Armen Seelen"; *čúrja* "Mütze", ein Wort vorromanischen Ursprungs, wird auch für "Barett" gebraucht.

In erster Linie religiös-kirchliche Bedeutung haben Wörter, die von der Kirche zur Bezeichnung von **Festtagen** und **Festzeiten** gebildet worden sind, aber sie können auch zur profanen Zeitrechnung verwendet werden. So *santú* "Feiertag" < (FESTA) SANCTORUM, (das davon abgeleitete *santorè* "feiern" bedeutet nur mehr "nicht arbeiten"), *věja / věja / vója* "Vorabend eines Festes" < VIGILIA, *doměňa / doměnja / dománja* "Tag des Herrn, Sonntag" < (DIES) DOMINICA, *karzèma / karzěma / karzáma* "Fastenzeit" < QUADRAGESIMA, *kè:rta tòmpra / k. těmpora / k. támpora* "Quatember" < QUATUOR TEMPORA, *nadé / nadè* "Weihnachten" < NATALIS (DIES), *defantú* "Fest der Unschuldigen Kinder" < DIES INFANTUM, *nanú* "Neujahr" < ANNUS NOVUS ist von einem weltlichen auch zu einem kirchlichen Festtag geworden, *asòňsa / (a)sěntsa / (a)sán(t)sa* "Christi Himmelfahrt" < ASCENSA, enn., unterld. *nòtsa*, abt. *nò:tsa* "Hochzeit" < NUPTIAE "Beischlaf".

Stammen Bezeichnungen von Würdenträgern der Kirche, Bischof, Priester, Mönch aus der griechischen Kirchensprache, so sind andere kirchliche **Personen** mit lateinischen Mitteln benannt, so der Vorsteher einer alten Pfarrgemeinde, einer PLEBS > *pli*, eines "(Kirchen-)Volkes" als PLEBANUS > *ploán / pleván*, der Kirchenvater als MASSARIUS > *masá*. Religiöse Bedeutung hat auch NOVICIUS, -A "Neuling" in *nű:č / n(ə)vič* "Bräutigam" angenommen.

Viel Material aus der lateinischen Profansprache ist durch die Kirche zur Bezeichnung von religiösen **Handlungen** verwendet worden: PRECARE > *perjé / prié* "bitten, beten", SIGNARE > *siňé* "segnen, bekreuzigen", *siňé éte/íte* "(eine Wöchnerin) einsegnen", VIG(I)LARE > *odlé / odlè* "die Totenwache halten", RECIPERE > enn. *rečéje (i sakramò:ňč)* "(die Sakramente) empfangen", ORDINARE > gadert. *ord(ə)nè* "(mit der Kommunion) speisen", JAJUNARE > *žiné* "fasten", MACRU > *mé:ger / mé:gər*, "Fasten-", VOTUM > *ú* "Gelübde", MISSA > *mèsa / měsa / mása* "Messe" und ihre besonderen Formen: QUIETA > *kí:ta* "stille -", DE HORA > *d óra* "Früh-", CANTATA > *čantáda / čantá:da* "Amt", GRANDIS > *grána / grá:na* "Hochamt", IN TERTIO ("zu dritt") > *en tè:rts* "levitiertes Hochamt", RORATE > *roráte* "Rorate", MATUTINA > *madoínes / madovínəs* "(Weihnachts-)Mette", SEPULIRE > *sopeli / sopolí* "begraben", SEPULTURA > *sopoltóra / sopoltúra*, *NOPTIAE > *nòtsa* "Hochzeit".

Die **Orte**, an denen sich religiöse Handlungen abspielen, und ihre **Einrichtungen** sind vielfach mit lateinischem Wortgut benannt. Zu der schon erwähnten Hauptpfarre, der PLEBS > *pli*, kam später die kleinere CURA > *kōra / kūra* als Ort der "(Seel-)Sorge". Im Gotteshaus, wo sich die Gemeinde der Gläubigen versammelt, gibt es das "Kreuz" CRUX > *krú:š*, das "Kruzifix" CHRISTUS > *krišt*, die "Kommunionbank" PONTINI > *pontíns*, "Kerzen" CANDELA > *ćandèra / ćanděra / ćandára* und das "ewige Licht" LUMEN > *löm*, für die Prozession mit dem Allerheiligsten steht ein "(Trag-)Himmel" bereit CAELUM > *či / čí:l*, für die Totenbahre gibt es eine "Decke" COOPERTORIUM > *kortú*, auf der "Empore" DE SUPRA ("darüber") > *desóra / desú:ra* steht die "Orgel" ORGANUM (oder ital. *organo*) > *ó:rgo / ó:rgə* mit einem "Blasbalg" MANTEX > *mánteš / mántəš*. Neben der Kirche steht der Glockenturm CAMPANILE > *ćampaní*, -INUS > *-ín*, mit den "Glocken" CAMPANA > *ćampána / ćampána* verschiedener Größe: der "Großen" GRANDIS > *grána / grána*, der "Mittleren" MEDIANA > *mezána / məzá:na* und der "Kleinen" PICULA > *pičera / pič(ə)ra*, sie rufen durch ihr "Läuten" SONARE > *soné / sonè* zu religiösen Akten, nicht nur zur Messe, "eine halbe Stunde vorher" MEDIA > *la mē:za/mēza*, auch "eine Viertelstunde vorher" QUARTUM > *(a)l kē:rt*, "zusammenläuten" AD UNUM > *adóm / adūm*, sondern auch zum Gebet für einen Verstorbenen TRAHERE AD FINEM > enn. *trá a la fiñ*. Im Friedhof (*kortína* < COHORS + -INA) der Kirche liegen die "Gräber" FOSSA > *fōsa / fō:sa*, in ihnen die "Särge" ("Truhe") SCRINIUM > enn., unterld. *škrin*, ("Gefäß") VASCELLUM > abt. *vašél*.

Vielfach sind aus altem lateinischem Wortmaterial neue religiöse oder kirchliche Begriffe geschaffen worden mittels des Verfahrens der *Wortbildung*, das die Sprache bereit hält. Ein solches ist einmal die **Zusammenfügung** von Wörtern.

So werden durch die Zusammenfügung von profanen Wörtern mit religiösen neue religiöse Ausdrücke gebildet, z. B. mit SANCTUS *édema / éd(ə)ma* "Karwoche", *žōbja sánta* "Gründonnerstag", *vëndres / vějndrəs / vājndrəs sá:nč* "Karfreitag", *sábeda / sá:b(ə)da sánta* "Karsamstag", *sánta maría dles ćandères / dləs ćanděrəs / dləs ćandárəs* oder *sánta maría daj pòc* "Mariä Lichtmeß", *la piča sánta maría / la pič(ə)ra sánta maría* "Mariä Geburt", *la grañ sánta maría* "Mariä Himmelfahrt", *é:ga sánta* "Weihwasser", *fōsa sánta* "Heiliges Grab", *santeñóm / santinóm* "Namenstag"; *páška de ma / pá:ška də ma* "Pfingsten", *lōneš de páška / lūnəš də pá:ška* "Ostermontag", *ü:z da páška / pá:ška* "Ostereier", *měsa / mēsa / mása kí:ta* "stille Messe", *m. d óra* "Frühmesse", *m. ćantáda / ćantá:da* "Amt", *m. en tē:rts* "levitiertes Hochamt", *m. dl an/a:n* "Jahrtag", *m. noèla / novéla* "Primiz", *matsé sōñ la krú:š* "kreuzigen", *dlí:žja daj oš/ò:š* "Friedhofskapelle", *továjes d alté / tuá:jəs d alté* "Altartücher".

Auch die Zusammenfügung zweier profaner Wörter kann einen sakralen Begriff bilden: QUATUOR TEMPORA > *kē:rtá tòmpra / -tēmpora / -tám-pora* "Quatember", *dé dlez á:rmes / á:niməs* "Allerseelen", *dé da mē:ger / mē:g(ə)r* "Fasttag", *doméña dal orí / doměñja dal orí / dománja dal orí* "Palmsonntag", *graná:res dal orí, ráma / rá:ma d orí, belorí* "Palmbesen",

soné/sonè la žöbja "Todesangst Christi läuten" usw., *fá picé:s* "sündigen", *dé adöm / dè adüm* "trauen (ein Brautpaar)", *les krú:š daj apòstuj* "die Apostelkreuze".

Die Zusammenfügung kann locker sein, so daß man sich der einzelnen Elemente noch bewußt ist, wie in *fěšta/fěšta dal kö:r de ježú* "Herzjesu-fest", *kèl ko va por sá:ñč* "Pilger", *měsa dal an / měsa dl á:n / mása dl á:n* "Jahrtag", *é:ga sánta* "Weihwasser" usw., sie kann aber auch so fest zusammenwachsen, daß man die ursprünglichen Teile nicht mehr trennen kann, wie in *nanú* "Neujahr", *ñísánt* "Allerheiligen", *dizlaú:r* "Werktag". Ein ganzer Satz steckt ursprünglich in *jolán / dilán / gólán* "danke" und in enn. *pá:lsakrú:š* ("es ruht das Kreuz" =) "Christi Himmelfahrt" (vgl. dazu Rohlf's, *Gramm.* 3, § 996).

In der Zusammenfügung werden die Wörter mit Hilfe verbindender Elemente aneinander gebunden, so verbindet in HEBDOMAS SANCTA "Karwoche" oder ANNUS NOVUS "Neujahr" das Genuszeichen -A, bzw. -US und die auf ein Substantiv weisende Funktion des Adjektivs das zweite mit dem ersten Wort, in DIES INFANTUM "Tag der unschuldigen Kinder" verbindet die (ursprüngliche) Genitivendung -UM die zwei Substantiva, in *páška/pá:ška de má* "Pfingsten" die Präposition *de*.

Dagegen werden in der **Zusammensetzung** zwei Wörter ohne verbindende Elemente nebeneinandergestellt. Dieses Verfahren wird im Lateinischen und in den romanischen Sprachen selten angewendet. Im Vulgärlatein war es möglich, zwei oder mehrere Präpositionen und Adverbien zusammenzustellen. Solche Fälle haben wir in DE-SUPRA > *desóra / dəsú:ra* "Empore", in (SONARE) DE-AB-IN-PROPE-SURSUM > (*soné/sonè*) *dá:mprosö* "nacheinander (die Glocken läuten)"; auch DIES-LABORE > altenn. *dizlaú:r* "Werktag" ist eine Zusammensetzung.

Die ursprüngliche Zusammenstellung zweier Wörter kann durch **Ellipse**, durch Auslassung eines der beiden, verkürzt werden. Auf diese Weise ist DOMINICA DIES zu DOMINICA > *doméña / doměnja / dománja* "Sonntag" geworden, MARTIS DIES zu MARTIS > *mè:rtəš* "Dienstag", DIES NATALIS zu NATALIS > *nadé / nadè* "Weihnachten" und FESTA SANCTORUM zu SANCTORUM > *santú* "Feiertag", ebenso erklärt sich *vašél (de mó:rt)* "Sarg", *ží ko la sánta (komunjún)* "jem. versehen gehen", *soné la mè:za (óra) / sonè la méza (óra)* "Halbe läuten".

Eine weitere Möglichkeit, neue Wörter aus vorhandenem Material zu bilden, ist die **Ableitung** durch Anfügung von Silben (Suffixen) an den Wortkörper. So kann im Lateinischen eine Person nach ihrer Beziehung zu einer anderen durch das Suffix -ANUS bezeichnet werden in PLEBANUS > *ploán / plován* "Pfarrer" in einer PLEBS > *pli* "Pfarrgemeinde", durch -IANUS in CHRISTIANUS "Anhänger Christi", durch die Endung -A in MONACHA > *móña / mónja* die "Frau des Mesners", des *móne / mónə* < MONACHUS, durch -ISSA in PECCATOR + -ISSA > *picadrěsa / picaděsa / picadása* die "Sünderin" zu PECCATOR > *picadú* "Sünder", durch -OCEUS in FILIOCEUS > zu *fiòč / fiò:č* "Patenkind" als eine Art

”Sohn”, FILIUS > *fi* (im geistlichen Sinn); nach der Sache, mit der jemand zu tun hat, durch -ARIUS in MASSARIUS > *masá* ”Verwalter des Kirchenvermögens”; nach einer Tätigkeit, die einer ausübt, durch -ICULUS in MENTICULUS > *montídl / mintídl* ”Lügner”, durch -ATOR in CANTATOR > *ćantadú* ”Sänger”; der Ort einer Person oder Sache kann durch -ÍA ausgedrückt werden: PLEBANÍA > *ploanía* ”Pfarrei” ist der Ort, wo der PLEBANUS > *plo(v)án* tätig ist; durch -ARIA in MONACHUS + -ARIA > *moñaría* ”Wohnung des Mesners”, durch -ILE in CAMPANILE > *ćampaní* ”Glockenturm”, durch -ORIU in MORTUORIUUM > *mortú* ”Gerippe”; nach der Sache, mit der jemand zu tun hat, durch -ARIUS in MASSARIUS > *masá* ”Verwalter des Kirchenvermögens”; die kleine Form einer Sache wird durch -INUS bezeichnet in PONTINOS > ”Kommunionbank” (eig. ”kleine Brücken”); GENUC(U)LU + -INU > *ženedlín / žənədlín* ”Kniebank”; durch die Verbalendung -ARE usw. wird ein Vorgang bezeichnet, der mit einer Sache zu tun hat, in (FESTA) SANCTORUM + -ARE > *SANCTORARE > *santoré/santorè* ”feiern”, durch -ENTARE in Verbindung mit der Vorsilbe (Präfix) EX- wird zu FUMUS ”Rauch” EX-FUMENTARE > *šomenté / šfumentè* ”räuchern” gebildet.

Nicht alle lateinischen Elemente sind schon von Anfang an in der Sprache des romanischen Dolomitenvolkes vorhanden gewesen, viele sind erst nach und nach durch italienische Priester in einer Form ins Gadertalische gelangt, die wir nicht mehr als (kirchen)lateinisch, sondern als **italienisch** bezeichnen müssen. Wenn lat. FIDES oder klat. ROSARIUM seit ältester Zeit in der Sprache der Gadertaler bestanden hätten, müßten sie heute **fěj* und **rozá* lauten, wie *sěi* ”Durst” < SITIS und *mor(i)ná* ”Müller” < MOLINARIUS, *vaćá* ”Kuhhirt” < VACCARIUS, *orá* ”Tagelöhner” < OPERARIUS, *forá* ”Februar” < FEBRUARIUS usw. Gadert. *fěde / fědə*, *rozá:re / rozá:rə* sind also erst später aus dem italienischen *fede*, *rosario* entlehnt worden. Manche Wörter lassen erkennen, daß sie **in älterer Zeit** aus dem Italienischen übernommen worden sind, weil sie ältere lautliche Entwicklungen des Gadertalischen mitgemacht haben, aber nicht die ältesten. So hat altoberit. *ćáles(e)* < CALIX ”Kelch” (Boerio) den alten Wandel von CA zu *ća* (s. Craffonara, *Ladinia* 3, 69 ff.) nicht mitgemacht, wohl aber den von intervokalisch -l- zu -r-, der sich später talaufwärts ausgebreitet hat, doch vielfach im Abteiischen und besonders im Colfuschgischen noch fehlt: enn. *káreš*, unterld. *ká:rəš*, abt. *ká:ləš*; vgl. auch enn. *vañère*, aber jünger abt. *vañéle* ”Evangelium” aus it. *vangelo* und *konfarún* ”Kirchenfahne”, aber colf. *goñfalón*, aus ital. *gonfalone*. Nur scheinbar alt ist gadert. *ćaríté* ”Wohltätigkeit”; es kann die alte Palatalisierung von C vor A nicht mitgemacht haben, weil sonst die zweite Silbe geschwunden wäre (wie in *bonté* < BONITATE usw.); es handelt sich vielmehr um einen der vereinzelt Fälle, in denen spätere italienische Lehnwörter – hier *carità* – im Gadertal palatalisiert worden sind, s. Craffonara, *Ladinia* 3, 71; auch ist die Doublette *karíté* im Gadertal gelegentlich noch zu hören (Cr.).

Manchmal ist neben das aus dem Lateinischen ererbte Wort auch dasselbe Wort in italienischer Gestalt getreten. So verdrängt heute das ital. *voto*

als gadert. *vò:to* das alte, aus lat. VOTUM mit normaler gadertalischer Lautentwicklung hervorgegangene *ú* "Gelübde". Neben *nòš siñú:r* "Unser Herr" < NOSTRUM SENIOREM steht *sjú:r* "Herr" in profaner Bedeutung, aus familiärem ital. *sior* entlehnt, und *šjór* "Feriengast, wohlhabender Herr", aus dialektisch norditalienischem *sior*; neben *báto* "Taufe" steht oberital. *batèžimo*, neben *blaštemé* oberital. *košpeté*, neben *ži ko la sánta* oder *i mené le prèo* "jem. versehen" oberital. *proèder / pro(v)édə*.

Oft ist das italienische Lehnwort an seiner Lautgestalt als solches zu erkennen, an dem erhaltenen Ausgang-*o* oder *-de* in *vò:to* "Gelübde", *limbo* "Vorhölle", *áñgelo/á:ñgel(o) kuštòde* "Schutzengel", *fède / féde* "Glaube"; am erhaltenen *-p-*, *-t-*, *-k-* in *pápa* "Papst", *víta etèrna* "ewiges Leben", *kreatú:r* "Schöpfer", *salvatú:r* "Erlöser", *penetòntsa* "Buße", *merít / mirít / mərít* "Verdienst", *pordiké / p(ə)rdiké* "predigen"; an der Bewahrung des *j* in *grátsja / grá:tsja* "Gnade", *prefatsjún* "Präfation", *oratsjún* "Gebet", *funtsjúnš* "Gottesdienst"; am erhaltenen *g* in *pagán* "Heide"; am erhaltenen *g* in *flagelé* "geißeln" (im Gegensatz zu *rúža* < AERUGINE, *ožorè* < VIGILARE).

Andere italienische Lehnwörter sind an ihrer Lautgestalt nicht zu erkennen: *koróna* "(vollständiges) Rosenkranzgebet" sieht so aus, als wäre es die Fortsetzung eines lat. CORONA – und ist dies wohl auch in der Bedeutung "Krone" –, in der Bedeutung "Rosenkranzgebet" kann es jedoch nur aus ital. *corona* in der gleichen Bedeutung stammen, da das Rosenkranzgebet erst zwischen dem 13. und 15. Jahrhundert entstanden ist. Ähnlich verhält es sich mit *dotrina* "Katechismus", *kapolán / kaplán* "Kaplan", *koñfermé / koñfermè* "firmen", *se koñvertí* "sich bekehren", *sakreštía* "Sakristei", *šperántsa* "Hoffnung".

Dabei können italienische Lehnwörter an gadertalische Vor- oder Nachsilben angeglichen werden, ohne daß das auf ein hohes Alter deutet, so erscheinen ital. *confessore*, *redentore* mit der heimischen Endung als *koñfesú:r* "Beichtvater", *redentú:r* "Erlöser" (wie *laú:r* < LABORE), ital. *commandamento*, *proponimento* als *komandamònt* "Gebot", *proponimònt / -mènt / -mánt* "Vorsatz", ital. *coscienza* als *košjòntsa / košjèntsa / košjántsa* "Gewissen" (wie *kerdòntsa / -èntsa / -ántsa* < CREDENTIA), ital. *battola* als *žbátora / bá:tora* "Ratsche", ital. *predicare* als *pordiké* "predigen". Bei der Labilität des *v* im Gadertalischen setzt sein Fehlen in italienischen Lehnwörtern nicht unbedingt ein hohes Alter voraus, so wenn ital. *verità* als enn. *lerité*, abt. *orité*, *aurité* erscheint (aber unterld. *verité*) mit dem Schwund des *v* wie in *èšpa / óšpa* < VESPA, oder ital. *tovaglia* als abt. *tuá:ja* (aber enn. *továjes*) "Altartuch", vgl. enn. *ploéi*, abt. *plovái* < *PLOVÉRE.

Die ältesten Seelsorger im Gadertal waren bis ca. 1600 meist Deutsche, Rätoromanen aus Enneberg und den damals sprachlich näherstehenden Gebieten von Fleims und Cadore (auch Friauler aus der Diözese Aquileia) und Italiener, seither nur mehr Ladiner (aus Enneberg, St. Martin, Campill, Wengen, Abtei, Stern, St. Cassian, Corvara, Colfuschg, Buchenstein, Gröden, Fassa und Ampezzo). Die **italienischen** Geistlichen stamm-

ten – soweit ihre Herkunft bekannt ist – nach einer mir von Herrn Craffonara zur Verfügung gestellten Liste – meist aus Oberitalien: *Calderone* aus Mailand um 1100, *Paulus Götscher (Cresta)* aus Bergamo vor 1551, *Johannes de Arcellinis* aus Salò (1581-1587 in Enneberg), *Simplicius Pataviensis* 1582-1591 in St. Martin; *Simplicianus* aus Padua 1572-1582, *Paulus Clarellinus* aus Padua (1582-1589 in Abtei); *Fra Petrus Paulus* von Cremona 1594-1596, *Dominicus de Valentis* aus Imola 1605-1625, *Pre Bono de Bonis* aus Trient 1625-1630 (?) in Wengen; *Lorenzo Bartoli* aus Pezzo di Lombardia 1604-1611 in Colfuschg. Schließlich sprachen wohl auch die seit dem 17. Jahrhundert fast ausschließlich dolomitenladinischen Geistlichen des Gadertales das Italienische stark beeinflusst – vor allem in der Aussprache – von den trientinischen und venezianischen Mundarten. So ist es nicht verwunderlich, daß die italienischen Lehnwörter des Gadertalischen häufig **oberitalienische Gestalt** aufweisen. Im Venezianischen und Trientinischen werden *s* und *z* apikal, d. h. mit dem gegen den oberen Zahndamm gehobenen Zungensaum, gebildet (von Scheuermeier im *AIS* durch *ʂ* und *ʐ* bezeichnet und als "Laute, die in der Klangfarbe zwischen *ś* und *š*, *ź* und *ž* liegen", beschrieben: J. Jaberg und J. Jud, *Der Sprachatlas als Forschungsinstrument* 1928, S. 27 und 34); die Laute klingen ähnlich wie die mit dem Zungenblatt gebildeten *š* und *ž*, wenn auch etwas heller, und werden deshalb von den Ladinern, die die apikalen Laute nicht kennen, durch ihre mit dem vorderen Zungenrücken gebildeten *ś* und *ž* ersetzt: *l santišimo* "das Allerheiligste", *la santišima trinité* "die Heiligste Dreifaltigkeit" (das anlautende *s*- nach dem alten *sant* < SANCTUS), *káreš* / *ká:rəš* / *ká:ləš* aus altvenez. *cálese*, *kámeš* "Albe" aus trientin. *cámes*, *antšòňš* / *intšěňš* / *intšánš* "Weihrauch", *antšòňšá:ra* / *intšəňšá:ra* "Weihrauchfaß", abt. *koňf(ə)šjún* "Beichte", *koňfešjonál* / *koňšjoná:l* "Beichtstuhl" (aber unterld. *koňfəsè*, abt. *koňfəsú:r* "Beichtvater"), *protsešjún* / *p(o)rtšjún* "Prozession", *benedišjún* / *bənədišjún* "Segen", *batèžimo* "Taufe", *provižjún* "Versehgang". Anlautend *C* vor *I* ergibt oberital. *ts*, nicht *č*, daher *tsibò:rjo* "Ziborium". Inzwischen hat sich ein Automatismus entwickelt, dem auch Ausdrücke aus dem Standarditalienischen unterworfen werden, die mit Sicherheit über Radio, Fernsehen oder Schule eingedrungen sind, wie etwa *televižjuň*, *revižjún*, *asotsjatsjún* (in der Bedeutung von "Verein") u.a.m. Abweichungen von dieser Regel scheinen vor allem dort vorzukommen, wo dem italienischen Wort eine deutsche Parallele gegenübersteht: so etwa gadert. *poezia* (kaum *poežia*, anscheinend wegen dt. *Poesie*) u.a.; allerdings gibt es auch hier wieder Ausnahmen wie etwa *komišjún* (trotz dt. *Kommission*) usw. (Cr.). Die Betonung läßt *proède* / *provéde* "versehen" als Lehnwort aus trientin. *provéder* erkennen, ebenso *letáňes* / *litánjəs/litá:njəs* aus trientin. *litànie*. Nach Verbreitung und Gestalt oberitalienisch sind *pè:rgo* "Kanzel" aus altvenez. *pèrgolo*, *karlašé* "Fasching" aus altoberital. *carlassar*, *kornèl* / *kornél* "Säule" aus trientin. *colonel*, *košpeté* / *košp(ə)tè* "schimpfen" aus oberital. *cospetar*, *kalòňa* / *kalò:nja* "Widum" aus oberital. *calònega*, abt. *lámpeða* "ewiges Licht" aus venez. *lámpeða*, *bronžina* "Glöckchen" aus oberital. *bronzina*.

Wenn man von dem um 1100 erwähnten *Calderon di Milano*, einem *Paulus de Marebio* und einem *Christianus de Marubio* absieht, waren die Seel-

sorger der alten und zuerst einzigen Pfarrei Enneberg (La Pli) bis 1550 fast alles Deutsche: *Marquardus* aus Tessenberg ca. 1214-1260, *Chunrat der Pab* aus der Diözese Bamberg 1382-1407, *Conrat Mayr* 1439-1440, *Conrad Zoppolt* aus der Diözese Brixen 1440-1445, *Conrad Weldevitz* 1445-1445, *Erhard Zanger* 1447-1474, Benefiziat am Dom zu Brixen, *Erasmus Prugsinger* 1474-1484, *Johann Hauser* 1484-1492, *Bartholomäus Hagen* aus der Diözese Wien 1492-1506, *Bartholomäus Brysacher*, Domherr zu Brixen 1510-1516, *Wolfgang Röttl* aus der Diözese Naumburg 1516-1550, dann folgten einige italienische Geistliche, aber 1577-1581 war noch *Paul Wagner* Pfarrer von Enneberg und sein Bruder *Georg* Kaplan.

Daraus erklärt sich, daß das Ennebergische schon sehr früh **deutsche** Ausdrücke für kirchliche Begriffe übernommen hat. So müssen die beiden nach der Taufe und Firmung wichtigsten Sakramente, Beichte und Kommunion, schon vor der Mitte des 11. Jahrhunderts, d. h. vor dem Wandel von altbair. *i* und *û* zu den Diphthongen *ei* und *au* (Schatz, *Abair. Gr.*, S. 1 und 207), aus der altbair. Mundart Südtirols ins Ennebergische entlehnt worden sein: enn. (auch welschell.) *pí:sja* "Beichte" aus altbair. *píjiht*, dazu *pisjé* "Beichte hören" und *se pisjé* "beichten", sowie enn. *špižé* "die Kommunion reichen", *se špižé* "kommunizieren" aus altbair. *spísen*.

Mit den Sakramenten der Taufe und der Firmung ist der Begriff des "Paten" und der "Patin" verbunden, die es schon seit dem frühen Christentum gab (Adam-Berger, 403 f.). Im gesamten Gadertal ist *tòta* (*da báto/bá:to*, *da koñfermé/-è*) "(Tauf-, Firm-)Patin" aus altbair. *tòta* "Patin" entlehnt worden, bevor das altbair. kurze offene *o* geschlossen worden ist (tirol. heute *tóuta*), danach das Mask. *tòt* "Pate". Die Ansage im Gottesdienst, altbair. *ferkünden*, wurde im Ennebergischen als *enkündé* - *enkúnda*, sonst *inkundé* - *inkúnda* übernommen, bevor das altbair. *ü* in der Tiroler Mundart zu *i* geworden ist (heute tirol. (*fər*)*kíndn*). Das Fronleichnamfest, durch Urban IV. 1264 für die ganze Kirche vorgeschrieben (Adam-Berger, S. 155), wird ennebergisch als *lez antlé:s*, bezeichnet, es ist aus altbair. *antlâz* vor dem Wandel von *á* zu *ò* im 13. Jahrhundert entlehnt (heute z. B. pustertal. *òntlássn*). Enn. *olgé*, unterld., abt. *olgè*, *orgè* (hier neben häufigerem *štimé*) "gehörchen" beruht auf altbair. *volgen* mit stimmhaftem Anlaut, später in der Tiroler Mundart *folgn*.

Zur Einrichtung des Gotteshauses gehören Kanzel, Kirchenbank, Bilder, Weihwasserkessel und Meßgewänder; sie werden im Ennebergischen mit Lehnwörtern aus dem Altbairischen bezeichnet: enn. *gré:da* "Kanzel" aus altbair. *grede*, sonst *pè:rgo* aus altvenez. *pèrgolo*, *próka* "Kirchenbank" (im ganzen Tal üblich) aus altbair. *prugga*, enn. *pílorá* (sonst *sánta*) "Heiligenbild" aus altbair. *píladí*, enn. *vádo* "Weihwasserwedel" aus altbair. *wadal* (unterld. dafür *škoáč*, abt. *škoá:č*), das dazugehörige Verb "(mit Weihwasser) besprengen" ist enn. und unterld. *špriñgé*, vor dem alten Wandel von *g* vor *a* zu *g* aus altbair. *sprengen* entlehnt, enn. *i guá:ñč da mèsa / mèsa / mása* sind die "Meßgewänder", zu *guant* "Gewand" aus altbair. *gewand*, vor dem Wandel von *á* zu *ò* (tirol. *gwònt*) entlehnt. Jüngere deutsche Lehnwörter sind *tajfl* (nach dem Wandel von *ü* zu *aj*), *tájkər* "Teufel" aus tirol. *tajfl*, *tájkərt* (neben *malán*), *tajflé* "fluchen" aus tirol. *tajfln* (neben

blaštemé), enn., welschell. *atfènt* (aber unterld. *a(d)věnt*, abt. *a(d)vánt*, Colf. *avājnt*), *gúldanòmp* "Rorate-Messe" an den Werktagen des Advents aus tirol. *gúldnòmp* (neben *roráte*); in *sánta maría dai pòc* "Mariä Lichtmeß" steckt der Plural von *pòk* "Bündel, Umzug" (hier der Dienstboten) aus tirol. *pòkx* (neben *sánta maría dles éandérəs*), *dekanát* aus dt. *Dekanat*, enn. *kapetsíner*, sonst *kaputsíner* aus dt. *Kapuziner* (früher auch *kaputsín*), enn. *prúədər* "Klosterbruder" aus tirol. *prúədər* (abt. auch *frè lájk*), *miništrònt* "Ministrant" aus tirol. *miništrònt* (auch *miništránt*) (enn. auch *sorvjadú*, sonst *sorvidú*), enn., unterld. *kó:r* "Kirchenchor" aus dt. *Chor* (abt. *éantaríns*), enn., unterld. *tabernákl*, abt. *tabərná:kl* aus dt. *Tabernakel* (neben *tabernákul(o)*), *mo(n)štrántsə* "Monstranz" aus tirol. *mo(n)štránts*, welschell. *lámpələ* "Ewiges Licht" aus tirol. *lámpələ* (sonst *lámp(ə)da*), enn. *pútsər*, unterld. *pútsər* "Löschhorn" aus tirol. *pútsər* (abt. *prjō:l*), enn. *kripele*, sonst *kripələ*, *kripl* aus tirol. *kxrippələ*; enn. *orgelišt*, sonst *org(ə)lišť* stammt aus tirol. *orglišť*, enn. *brevier*, sonst *brəvior* aus dt. *Brevier* (selten *braviá:rjo*); enn. *škapulier* aus dt. *Skapulier* (sonst *á:b(ə)ti*); in *tsétola da páška*, abt. *tsétula da pá:ška* "Beichtzettel", liegt wohl oberital. *tsédula* zugrunde, aber mit Einwirkung von tirol. *tséttl*. Das altenn. *apòšter* zeigt die Beeinflussung von *apòštul* durch die deutsche Berufs-Endung *-er*.

Die alte, verbreitete romanisch-deutsche Zweisprachigkeit im Gadertal hat nicht nur deutsche Lehnwörter, sondern auch Lehnübersetzungen oder **Bedeutungsentlehnungen** mit sich gebracht, auch auf dem Gebiet der kirchlichen Terminologie. Während beim "Lehnwort" das ganze Wort, Lautgestalt und Bedeutung (wenn auch nicht immer ganz genau) aus der Zweitsprache in die Erstsprache übernommen wird, also z. B. die Lautgestalt von altbair. *tòta* und die Bedeutung "Patin", oder die Lautgestalt von tirol. *pútsər* und die Bedeutung "Löschhorn", wird beim "Bedeutungslehnwort" eine Nebenbedeutung, die im Deutschen mit der Hauptbedeutung eines Wortes verbunden ist, im ladinischen Wort, das ursprünglich nur die gleiche Hauptbedeutung hatte, dieser hinzugefügt; so hat das tirol. *himml* außer der Hauptbedeutung "Firmament" auch noch die Nebenbedeutung "Baldachin"; nach diesem Vorbild hat auch das enn. *či*, gadert. *či:l* < CAELUM, das ursprünglich nur "Firmament" bedeutete, die Nebenbedeutung "Baldachin" angenommen. Nach dem Muster von tirol. *trú:hə*, das nicht nur "Truhe", sondern auch "Sarg" bedeutet, hat auch das gadertalische Wort für "Truhe", *škriñ*, die Bedeutung "Sarg" in Enneberg und im unteren Tal mitübernommen.

Es kann im Deutschen auch die Verbindung von Wörtern verwendet werden, um einen neuen Begriff zu bilden; das "Heilige Grab" ist in Tirol nicht ein Grab auf dem Friedhof, das für heilig gehalten wird, sondern eine in der Kirche vor Ostern aufgestellte, mit roten Lichtern umgebene Darstellung des in einem offenen Felsengrab liegenden Leichnams Christi; dieselbe Bedeutung hat enn. *fòsa sánta* (abt. dafür *s(ə)pòlk(ə)r*).

Die Nachahmung der deutschen Wortfügung braucht nicht immer ganz genau zu sein; das pustertalische *kxlòan unso fráudntòkx* für das Fest "Mariä Geburt" wird durch enn. *la píča sánta maría*, sonst *la píč(ə)ra sán-*

ta maría, wörtlich "die kleine heilige Maria", wiedergegeben, das dt. *Allerseelen* durch enn. *dé dlez á:rmes*, wörtl. "Tag der Seelen"; der Begriff, den das Italienische mit dem einen Wort *missale* bezeichnet, wird mit *líber da mèsà/měsa/mása* bezeichnet in Anlehnung an das dt. *Meßbuch*, ebenso entspricht dem abt. *mè:rkuj* "Mittwoch" enn. *dé de mè:za l èdema*, unterld. *dé d(ə) méza l éd(ə)ma* nach dem dt. Wort, und *mèsà (měsa, mása) d óra* nach dt. "Frühmesse". Besonders häufig bildet das Deutsche neue Begriffe durch die Zusammenfügung von Verben mit Ortsadverbien ("Verbalparaphrase mit Ortsadverb", s. dazu Otto Gsell in *Fakten und Theorien*, Festschrift für Helmut Stimm, Tübinger Beiträge zur Linguistik, Tübingen 1982, S. 71-85). So ist enn. *dé adóm*, unterld. *dè adóm*, abt. *dè adúm*, colf. *dè adùm* "(ein Brautpaar) trauen" Übersetzungslehnwort aus tirol. *tsòmngéjbm*, enn. *soné adóm*, unterld. *sonè adóm*, abt. *sonè adúm* aus dt. *zusammenläuten*, enn. *tomé žö (dla fède)* nach dt. (*vom Glauben*) *abfallen*, enn. *siñé éte*, sonst *siñé itə* "eine Wöchnerin nach der Geburt segnen" nach dt. *einsegnen*, *soné éte*, sonst *sonè itə* nach dt. (*eine Prozession*) *einläuten*.

Gelegentlich wird neben dem deutschen Lehnwort auch noch das lateinische Wort in heimischer Entwicklung gebraucht, so *štimé* "gehorschen" neben *olgé, paramònta* "Meßgewänder" neben *i guá:ñć da mèsà (měsa, mása)*, *sánta maría dles ćandères (ćanděrəs, ćandárəs)* "Lichtmeß" neben *sánta maría daj pòć*.

Nicht selten werden auch deutsche und italienische Lehnwörter nebeneinander gebraucht, so *tabernákl (tabərná:kl)* "Tabernakel" neben *tabernákul(o) (tabərná:kul[o])*, *brevier* "Brevier" neben *breviá:rjo* (selten), *frantsišká:ner* "Franziskaner" neben *frantsiškán*; *tajflé* "fluchen" steht neben *košpeté* (aus oberital.) und *blaštemé* (aus lat.).

Bei einigen Wörtern ist die Herkunft nicht mit Sicherheit zu bestimmen: *adoré / adorè* "anbeten", enn. *á:rma* "Seele" könnten lateinische Erbwörter oder italienische Lehnwörter sein, *kardiná:l, kurát, prot(e)štánt* können sowohl deutsch als auch italienisch sein, u. a. m.

III. Die räumliche Gliederung

Von den ca. 280 behandelten Wörtern sind etwa 240, d. i. ungefähr acht Neuntel, im ganzen Gebiet des Gadertalischen gebräuchlich, wenn auch mit örtlichen Abweichungen der Lautgestalt. Aber in etwa 30 Fällen, also einem Neuntel, wird im Ennebergischen ein anderer Ausdruck verwendet als in Abtei (im Oberland). Davon unterscheidet sich in über 20 Fällen das Ennebergische auch vom Unterländischen, das meist mit dem Abteiischen geht. In fast der Hälfte dieser Fälle handelt es sich darum, daß allein das Ennebergische ein deutsches Lehnwort aufgenommen hat, so ein altbairisches für "Beichte", "beichten", "Kommunion spenden" und "kommunizieren", "Kanzel", "Weihwasserwedel", "Heiligenbild" und ein jüngeres tirolisches, für "Advent" und "Skapulier" (während umgekehrt für "Talar" im Ennebergischen das italienische und sonst das deutsche Wort verwendet wird). Das Ennebergische hat das lateinische Wort

bewahrt für "Seele" und "Ewiges Licht", während das übrige Tal dafür die italienischen Ausdrücke verwendet.

Eine alte vulgärlateinische Obliquusform, die sonst untergegangen ist, hat das ennebergische Wort für "Nonne" konserviert. Nur das Ennebergische hat das lateinische Wort für "empfangen" bewahrt, ferner hat es (zusammen mit dem Fassanischen) eine eigene aus ladinischen Mitteln geschaffene Bezeichnung für "Christi Himmelfahrt" bis heute erhalten. Es verwendet das altitalienische (oder einheimische?) Wort für "Engel" im Gegensatz zum sonstigen jüngeren italienischen Wort, ein trientinisches Wort für "Kuppel" gegenüber einem italienischen und einen anderen ladinischen Ausdruck für die "Krankenkommunion" als der Rest des Tales. Vom Abteiischen unterscheidet sich das Ennebergische auch in der Bezeichnung für "Ostereier klopfen" durch zwei verschiedene tirolische Lehnwörter, ferner durch eine Lehnübersetzung aus dem Tirolischen für das "Heilige Grab" gegenüber einem italienischen Lehnwort im Abteiischen. Ein lateinisches Wort für das "Ewige Licht" im Ennebergischen entspricht einem deutschen in Welschellen und einem oberitalienischen in Abtei.

In acht Fällen geht das Unterländische nicht mit dem Oberland, sondern mit dem Ennebergischen zusammen: in der Bewahrung lateinischer Wörter für "Sänger", "Mariä Empfängnis" gegenüber italienischen Wörtern im Abteiischen und für "Kommunionbank" gegenüber einem deutschen Lehnwort, im deutschen Bedeutungslehnwort für "Mittwoch" und einer eigenen ladinischen Neubildung für "Dienstag" gegenüber dem erhaltenen lateinischen Wort im Abteiischen, in den tirolischen Wörtern für "Löschhorn" und "Chor" gegenüber oberitalienischen Ausdrücken des Oberlandes. Verschiedene lateinische Wörter bezeichnen im Abteiischen einerseits und im übrigen Gebiet andererseits den österlichen "Ölzweig". Das Ennebergische geht mit dem Abteiischen zusammen in der lateinischen Bezeichnung für "Blasbalg", während das Unterland ein neues Wort gebildet hat. In jedem der drei Gebiete herrscht ein anderer Ausdruck für die "mittlere Glocke" und das "Fest der Unschuldigen Kinder".

Die räumliche Verteilung der religiösen Terminologie entspricht ungefähr der, die man auch im profanen Wortschatz beobachten kann. Siehe Kuen, "Die Eigenart des ennebergischen Wortschatzes" in *Ladinia* 4, 107-128, und *Ladinia* 5, 57-99.

In der etymologischen Zusammensetzung wie auch in der räumlichen Gliederung des religiösen Wortschatzes spiegelt sich bis zu einem gewissen Grad die Geschichte des Christentums im Gadertal wider: die griechisch-römische Herkunft der Religion der romanischen Siedler; die alte Verbindung mit dem Patriarchat Aquileia und seit 798 mit der Salzburger Kirchenprovinz; die kirchliche Betreuung durch deutsche Priester während der Frühzeit, besonders in der alten, lange Zeit einzigen Pfarrei Enneberg (La Pli); der spätere Einfluß italienischer Geistlicher, die meist aus den oberitalienischen Nachbargebieten kamen, und der allgemeine Einfluß des Trientinischen, der sich auch bei den fast ausschließlich ladinischen Seelsorgern geltend machte, die seit dem 17. Jahrhundert im Ga-

dertal wirkten – auch wenn sie zumeist in der Diözesanhauptstadt Brixen ausgebildet waren; und schließlich das Dekanat 'Cis et Ultra Montes', in dem von 1603 bis 1788 Buchenstein, das Gadertal und Fassa zusammengefaßt waren.

Die Sonderstellung des Ennebergischen beruht auf seiner Nähe zum deutschen Sprachgebiet einerseits, zum Unterland andererseits und seiner Entfernung vom abteiischen Oberland.

Verzeichnis der Abkürzungen

- abair. = altbairisch
Adam - Berger = Adolf Adam - Rupert Berger, *Pastoralliturgisches Handlexikon*, Freiburg i. Br., ²1980.
abt. = abteiisch, *badiot*, Mundart des oberen Gadertales.
ahd. = althochdeutsch
AIS = Karl Jaberg - Jakob Jud, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 1928 ff.
Ajënda ladina = *Ajënda ladina* 1979 ff. data ora dala Union Generela di Ladins dla Dolomites cun la culaburazion dla Banca de Trënt y Bulsan.
altfrz. = altfranzösisch
altoberit. = altoberitalienisch
Alton LI = Johann Alton, *Die ladinischen Idiome in Ladinien. Gröden, Fassa, Buchenstein und Ampezzo*. Innsbruck 1879.
amp. = ampezzanisch
aromun. = aromunisch oder mazedorumänisch
Bacher *Lusern* = Josef Bacher, *Die deutsche Sprachinsel Lusern. Quellen und Forschungen zu Geschichte, Literatur und Sprache Österreichs 10*. Innsbruck 1905.
bellun. = bellunesisch
Bezzola - Tönjachen = Reto R. Bezzola - Rudolf Tönjachen, *Dicziunari tudais-ch rumantsch ladin*, Samaden 1944.
Boerio = Giuseppe Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia ³1867.
Bruppacher = Hans Peter Bruppacher, *Die Namen der Wochentage im Italienischen und Rätoromanischen* (Romanica Helvetica 28), Bern 1948.
buch. = buchensteinisch, *fodom*
bündn. = bündnerisch, rätoromanische Mundarten von Graubünden.
byzant. = byzantinisch
Cat. Bart. = *Catalogus Multorum Verborum quinque Dialectuum quibus Montani Perginenses, Roncegnenses, Lavaronenses utuntur* 1763 von Simon Petrus Bartolomei, Museum Ferdinandeum Innsbruck, Dipaul. 958.
Colf. = Colfuschg, *Colfosch*
comel. = comelicanisch
Corominas, *DCELC* = Juan Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Bern 1954 ff.
Corv. = Corvara
Cr. = Dr. Lois Craffonara, brieflich.
DEI = Carlo Battisti - Giovanni Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, Firenze 1950-57.
dolomitenld. = dolomitenladinisch
DRG = *Dicziunari Rumantsch Grischun*, Chur 1938 ff.
dt. = deutsch
Elwert = Wilhelm Theodor Elwert, *Die Mundart des Fassa-Tals* (Wörter und Sachen, NF Bd. 2), Heidelberg 1943.
engad. = engadinisch
enn. = ennebergisch, *marèo*

- EWFS = Ernst Gamillscheg, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache* (Sammlung Romanischer Elementar- und Handbücher, 3. Reihe, Bd. 5), Heidelberg 1969.
- f. = femininum
- fassan. = fassanisch
- fränk. = fränkisch
- friaul. = friaulisch
- gadert. = gadertalisch
- gall. = gallisch
- Gartner *LW* = Theodor Gartner, *Ladinische Wörter aus den Dolomitentälern*, Halle 1923.
- germ. = germanisch
- gr. = griechisch
- Graffonara = Merch Graffonara, *Storia dla Dlijia*, in: *Lingaz y cultura* 1 (1979), 33-49.
- grödn. = grödnisch
- it. = italienisch
- Jud *Histoire* = Jakob Jud, *Sur l'histoire de la terminologie ecclésiastique de la France et de l'Italie*, *Revue de linguistique romane* 10, 1934.
- Jud *Kirchensprache* = *Zur Geschichte der bündnerromanischen Kirchensprache*, XLIX. Jahresbericht der Historisch-antiquarischen Gesellschaft von Graubünden, Jahrg. 1918, Chur 1920.
- K. = Heinrich Kuen
- K. *Aufs.* = Heinrich Kuen, *Romanistische Aufsätze*, Nürnberg 1970.
- klat. = kirchenlateinisch
- Kluge = Friedrich Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 18. Aufl. bearb. v. Walther Mitzka, Berlin 1960.
- Koll. = Kollektiv
- Kramer *Et.Wb.* = Johannes Kramer, *Etymologisches Wörterbuch des Gadertalischen (Dolomitenladinisch)*, Köln 1970-75.
- Kramer *Gramm.* = Johannes Kramer, *Historische Grammatik des Dolomitenladinischen. Lautlehre*, Gerbrunn bei Würzburg 1977.
- Kramer *Wochentage* = Johannes Kramer, *Die Namen der Wochentage im Dolomitenladinischen*, *Der Schlern* 46 (1972).
- Kranzmeyer = Eberhard Kranzmeyer, *Die Namen der Wochentage in den Mundarten von Bayern und Österreich* (Arbeiten zur bayer.-österr. Dialektographie I), Wien und München 1919.
- lad. = ladinisch
- Ladinia* = *Ladinia, sföi culturâl dai Ladins dles Dolomites*, San Martin de Tor 1977 ff.
- Lardschn. = Archangelus Lardschneider, *Wörterbuch der Grödnertal-Mundart* (Schlern-Schriften 23), Innsbruck 1933.
- lat. = lateinisch
- lomb. = lombardisch
- m. = masculinum
- Mair = Walter Mair, *Ennebergische Morphologie* (Romanica AEnipontana 8), Innsbruck 1973.
- Majoni = Angelo Majoni, *Cortina d'Ampezzo nella sua parlata. Vocabolario ampezzano*, Forlì 1929.
- Martini = Giuseppe Sergio Martini, *Vocabolario badiotto-italiano* (con la collaborazione di A. Baldissera, F. Pizzinini e F. Vittur) (Collana di vocabolari dialettali I), Firenze 1952.
- meglen. = meglenitisch, rumänischer Dialekt von Meglen
- mhd. = mittelhochdeutsch
- Micurà de Rù = Nikolaus Bacher (Micurà de Rù), *Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre*, Ms. 1833.
- Mussafia = Adolf Mussafia, *Beitrag zur Kunde der norditalienischen Mundarten im XVI. Jahrhundert* (Photostat. Neudruck von Fritz Gysling), Bologna 1964.
- Novak = Hannelore Novak, *Die deutschen Lehnwörter im Ladinischen des Gadertales* (Diss. Maschinsch.), Wien 1963.
- NPirona = *Il nuovo Pirona, Vocabolario friulano*, Udine 1935.

Obwegs = Jepele Obwegs, Übersetzung der grödnischen *Pitla Storia bibia* von Angelus Demetz und Johannes Perathoner ins Ennebergische, aufgezeichnet von Giuseppe Gangale: *le vañère por marèo*, hgg. von Lois Craffonara in *Ladinia* IV/1980, 139-182.

oberit. = oberitalienisch

Par. lad. = Antone Pizzinini, *Parores ladines, Vokabulare badiot-tudësk*, ergänzt und überarbeitet von Guntram Plangg (*Romanica AEnipontana* 3), Innsbruck 1966.

Pellegrini A. *Voc.* = Adalberto Pellegrini, *Vocabolario fodom-talian-tudâsc Wörterbuch*, Bozen 1973.

pustert. = pustertalisch

refl. = reflexiv

REW = Wilhelm Meyer-Lübke, *Romanisch-etymologisches Wörterbuch* (Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher III 3), Heidelberg ³1935.

Rheinfelder = Hans Rheinfelder, *Kultsprache und Profansprache in den romanischen Ländern*, Florenz 1933.

Ricci = Vittore Ricci, *Vocabolario trentino-italiano compilato da alcune signorine di Trento*, Bologna 1970.

Rohlf's *Hist. Gramm.* = Gerhard Rohlf's, *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, 3 Bde., Bern 1949-54.

România = Gebiet, auf dem romanische Sprachen gesprochen werden.

Rossi = Hugo von Rossi, *Ladinisch-deutsches Wörterbuch. Idiom Unterfassa*, hektografiert, mit handschriftlichen Ergänzungen des Verfassers.

rumän. = rumänisch

Schatz *Altbair. Gr.* = Josef Schatz, *Altbairische Grammatik*, Göttingen 1907.

Schatz *Wb.* = Josef Schatz, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, für den Druck vorbereitet von Karl Finsterwalder (*Schlern-Schriften* 119), Innsbruck 1955.

Schützeichel = Rudolf Schützeichel, *Althochdeutsches Wörterbuch*, Tübingen 1969.

surs. = surselvisch, obwaldisch

Tagliavini *DL* = Carlo Tagliavini, *Il dialetto del Livinallongo. Saggio lessicale*, Bozen 1934.

Tagliavini *Parole* = Carlo Tagliavini, *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*, Brescia 1963.

Thierbach = A. Thierbach, *Untersuchungen zur Benennung der Kirchenfeste in den romanischen Sprachen*, Berlin 1951.

tirol. = tirolische, deutsche (bairische) Mundart von Tirol

trientin. = trientinisch

unterld. = unterländisch, Mundart des unteren Gadertals (Wengen / *La Val*, Campill / *Longiarü*, St. Martin, Piccolein / *Piculin*, Untermoi / *Antermëia*)

venez. = venezianisch

Vittur = Alois Vittur, *Enneberg in Geschichte und Sage*, Lana 1912.

vlt. = vulgärlateinisch

welschell. = Mundart von Welschellen, *Rina*

* * *